

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
ALMANCA ÖĞRETMENLİĞİ BİLİM DALI

ALMANCA VE TÜRKÇE METİNLERDE ÇOK ANLAMLILIK
(KARŞILAŞTIRMALI BİR ÇALIŞMA)

YÜKSEK LİSANS
TEZİ

Hazırlayan
Esin KARACAN
Ankara
MAYIS, 2012

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
ALMANCA ÖĞRETMENLİĞİ BİLİM DALI

ALMANCA VE TÜRKÇE METİNLERDE ÇOK ANLAMLILIK
(KARŞILAŞTIRMALI BİR ÇALIŞMA)

YÜKSEK LİSANS
TEZİ

Esin KARACAN

Danışman: Yrd. Doç. Dr. N.Zehra BERÇİN

Ankara

MAYIS, 2012

JÜRİ ÜYELERİNİN İMZA SAYFASI

Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğüne,

Esin KARACAN'a ait **”Türkçe ve Almanca Metinlerde Çok Anlamlılık (Karşılaştırmalı bir Çalışma)”** başlıklı tez, 23/01/2013 tarihinde, jürimiz tarafından **”Almanca Öğretmenliği”** Ana Bilim Dalında, **YÜKSEK LİSANS TEZİ** olarak kabul edilmiştir.

Adı Soyadı

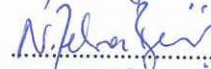
Başkan: Yrd.Doç.Dr. N.Zehra BERÇİN

Üye (Tez Danışmanı) Yrd.Doç.Dr. N.Zehra BERÇİN

Üye: Yrd.Doç.Dr Yusuf Kenan ÖNCÜ

Üye: Doç Dr. Ünal KAYA

İmza


.....

.....

.....

.....

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort

Danksagung

Zusammenfassung

I. EINLEITUNG

I.I. Zielsetzung der Arbeit

1.0. Zum Stand der Forschung

II. HAUPTTEIL

2.0. Semantik

2.1. Die Linguistische Semantik

2.2. Die Philosophische Semantik

2.3. Die Allgemeine Semantik

3.0. Semantik im Türkischen

4.0. Bedeutung / Anlam

4.1. Bedeutung und Sinn /Anlam ve Mana

4.2. Eindeutigkeit / Tek anlamlılık

4.3. Ambiguität / Belirsizlik

4.3.1. Mehrdeutigkeit (Polysemie) / Çok Anlamlılık

4.3.2. Homonymie / Eş Adlılık

4.3.2.1. Homographie / Eş Yazımlılık

4.3.2.2. Homophonie / Eş Seslilik

- 4.3.3. Vagheit / Anlam Bulanıklığı
- 4.4. Denotation und Konnotation / Temel Anlam ve Yan Anlam
- 4.5. Synonymie / Eş Anlamlılık
- 4.6. Antonymie / Karşıt Anlamlılık
- 4.7. Bedeutungswandel / Anlam Değişmesi
 - 4.7.1. Typen des Bedeutungswandels / Anlam Değişmesi Türleri
 - 4.7.1.1. Metapher / Mecaz
 - 4.7.1.1.1. Arten der Metapher / Mecaz Türleri
 - 4.7.1.1.2. Personifikation / Kişileştirme
 - 4.7.1.1.3. Allegorie / Alegori (Yerine)
 - 4.7.1.1.4. Ellipse / Eksiltili Anlatım
 - 4.7.1.1.5. Volksetymologie / Halk Etimolojisi
 - 4.7.1.2. Metonymie / Ad Değişimi (Kinaye)
- 4.8. Bedeutungserweiterung / Anlam Genişlemesi
- 4.9. Bedeutungsverengerung / Anlam Daralması
- 4.10. Bedeutungsverbesserung / Anlam İyileşmesi
- 4.11. Bedeutungsverschlechterung / Anlam Kötüleşmesi
- 5.0. Interpunktionsambiguität / Noktalama işaretlerinin eksikliğinin yol açtığı anlam belirsizliği

III. BEARBEITETE DEUTSCHE und TÜRKISCHE TEXTE

IV. AUSWERTENDE SCHLUSSBETRACHTUNG

VI. LITERATURVERZEICHNIS

VORWORT

Die Wörter haben in der Sprache mehr als nur eine Bedeutung, und wir begegnen häufig zu diesen mehrdeutigen Wörtern nicht nur im Alltag, sondern auch in literarischen Werken.

Die vorliegende Arbeit stellt einen Versuch dar, die Eigenschaften der Mehrdeutigkeit in der deutschen und türkischen Sprache in einer kontrastitiver Methode zu analysieren. Der Schwerpunkt liegt besonders auf der Kontrastivität. Darüber hinaus hat diese Arbeit vor allem das Ziel, zwischensprachlich bedingte Lernschwierigkeiten im lexikalisch-semanticen Bereich der mehrdeutigen Wörtern zu erörtern und aufmerksam machen, sowie die Basis für deren Behandlung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache zu verbessern.

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich herzlich bei all jenen bedanken, die mich auf unterschiedliche Weise unterstützt und zum Entstehen dieser Arbeit beigetragen haben.

Diese Arbeit ist an der Gazi Universität entstanden. Für diese Möglichkeit möchte ich mich bei Herrn Prof. Dr. Tahsin Aktaş danken, der mich an diesem Thema entgegengebracht hat.

Mein größter Dank gilt meiner Projektleiterin Frau Yrd. Doç. Dr. N. Zehra Berçin, die mich mit ihrem einzigartigen Engagement und Enthusiasmus in den letzten Jahren unterstützt, geleitet, gecoacht und beraten hat. Ihr verdanke ich meine Leidenschaft für die sprachwissenschaftliche Theorie. Von ganzem Herzen und in unermesslicher Bewunderung danke ich ihr für ihre permanente Verfügbarkeit und Geduld, ihre Großzügigkeit und ihr Vertrauen, ihre Kritik und ihre Denkanstöße, ihren Witz und ihre Offenheit.

Das Studium und eine solche Arbeit kommen schließlich nicht nur mit Hilfe von wissenschaftlichem und kollegialem Rat zu einem guten Ende, sondern bauen auch auf materieller und moralischer Unterstützung, so in großer Dankbarkeit widme ich diese Arbeit meinen Eltern Osman Karacan und Meliha Karacan, deren Liebe und Unterstützung mir immer neue Energien geschenkt haben. Ich danke meiner Schwester Ebru Kaya ganz

besonders für ihre Geduld und ihr Verständnis, ihr ewig offenes Ohr und ihre Aufmunterungen, ihre Tipps und Korrekturen.

Für die vielen Denkanstöße und hilfreichen Diskussionen, möchte ich außerdem besonders meinen Freunden Elif Ekin Kaya, Bircan Bilir, Gökçe Müderrisoğlu und Selim Ünsal von denen mich jeder und jede auf seine und ihre besondere Weise begleitet, unterstützt und motiviert hat, danken.

Zu guter Letzt möchte ich noch besonders meinem Freund Hüseyin Sayın danken, welcher während der schwersten Zeiten der Magisterarbeit immer die richtigen Worte zur richtigen Zeit gefunden hat, um mich zu motivieren, mir das nötige Selbstvertrauen zu geben und mich zum Lachen zu bringen.

Esin Karacan

Mai 2012, Ankara

ÖZET

Dilin en önemli ögesi sözcüklerdir ve öyle ki, sözcükler olmasa iletişim gerçekleşemezdi. Fakat bir sözcüğü sözcük yapan, onun anlamıdır. Bir sözcüğün birden fazla anlamı olabilir. Birçok dil kullanıcısı sözcüklerin yalnızca bir tane anlamı olduğunu düşünebilir, oysa ki sözlüklere baktığımızda, pek çok sözcüğün birden fazla anlamı olduğunu görmekteyiz.

Günlük konuşmada karşılaştığımız çok sayıdaki sözcüğü anlama ve anlamlandırma yetisi dilin karmaşıklığını ve esnekliğini gösterir. Dil kullanıcıları, dilde birden fazla anlama sahip olan sözcüklerin, farklı anlamlarını doğru şekilde anlar ve bu farklı anlamlar, bu dili konuşanlar arasındaki iletişimin devamında engel oluşturmaz. Ayrıca kelimelerin çok anlamlılığını kullanma yetisine sahip olan kişiler, ait olunan dile hem edebi hem de kültürel anlamda büyük bir katkı sağlamış olup, duygu ve düşüncelerin yansımaları daha özel bir biçimde iletişime geçirmişlerdir.

Yapılan çalışmada Almanca ve Türkçe metinlerde çok anlamlılık, eş seslilik ilişkileri, anlamda belirsizlik ve anlam değişimleri incelenmiştir. Çalışma giriş, gelişme ve sonuç olmak üzere üç bölüme ayrılmıştır. Giriş bölümünde çok anlamlılık ve çok anlamlılığın alt kategorileri ile ilgili kısaca bilgi verilmiştir. Çalışmanın teorik kısmının ele alındığı gelişme bölümünde çok anlamlılık ayrıntılı bir biçimde işlenmiş olup diğer alt kategoriler ile olan ilişkileri incelenmiştir. Daha sonra bu kategoriler de alt başlıklar halinde ayrıntılandırılmıştır. Çok anlamlılıkla yakından ilişkilendirilen eş seslilik bir kategori olarak incelenmiş, çok anlamlılık ile benzer ve farklı olan yönleri izah edilmiştir. Anlamda belirsizlik, zıt anlamlılık, anlamdaşlık, temel anlam ve yan anlam konularına açıklanarak örneklendirilmiştir. Anlam değişimleri adı altında birleştirilen anlam kayması, anlam genişlemesi, anlam daralması, anlam kötüleşmesi ve anlam iyileşmesi alt başlıklar halinde örnekler ile anlatılmıştır. Bütün teorik bilgiler, verilen karşılaştırmalı örnekler ile açıklanarak detaylandırılmıştır. Tezin son kısmında ise çok anlamlılığın yabancı dil öğretiminde önemli bir faktör olduğuna, zorluklarına ve çözüm önerilerine değinilmiştir.

Anahtar kelimeler: Anlam, Çok anlamlılık, eş seslilik, temel anlam, yan anlam, anlam değişimleri.

ABSTRACT

Words are such important parts of a language that communication cannot be in question without them. However, what makes a word word is its meaning. A word may be polysemic. While many language users may think that one word has just one meaning, we may find many polysemic words with multiple meanings when we check words.

The ability to understand and interpret the words which we encounter with in daily speeches shows us the complexity and flexibility of languages. Language users understand the different meanings of polysemic words correctly and these multiple meanings do not prevent the continuity of communication. Moreover, people with the ability to use the polysemy of the language contribute a lot to the language both literarily and culturally. They can also make it possible to have a special communication with the reflection of their emotions and thoughts.

In this study, polysemy, homonymy association, ambiguity and semantic changes have been examined within the texts in German and Turkish. The study is consisted of three parts which are introduction, development and conclusion. In the introduction part, short information has been given about polysemy and subcategories of polysemy. In the development part, which deals with the theory of the study, polysemy and the association of it with the subcategories are explained in detail. Afterwards, these categories have been detailed as subtitles. Homonymy which is closely linked to polysemy has been examined as one category and the similarities and differences between homonymy and polysemy have been described.

The subjects of ambiguity, antonymy, synonymy, primary meaning and connotation have been described and exemplified. Under the title of semantic changes, the subjects of semantic shift, semantic extension, semantic restriction, pejoration and amelioration have been explained and exemplified as subtitles. All the theoretical information is detailed and described with comparative examples. In the conclusion part of the study, the importance of polysemy in language teaching, the difficulties of it and solution offers are mentioned.

Key words: Meaning, polysemy, homonymy, primary meaning, connotation, semantic changes.

I. EINLEITUNG

Das Wort Polysemie ist aus dem Wort “Polysema” gebildet. Poly für “viel” und sema für “Zeichen”. Da Polysemie im allgemeinen Mehrdeutigkeit eines sprachlichen Zeichens bedeuten kann, ist Ambiguität auch von die Rede.

Polysemie ist seit mehr als einem Jahrzehnt eines der am intensivsten untersuchten Gebiete der lexikalischen Semantik und wird auch in verschiedenen Forschungsrichtungen untersucht: neben Semantik und Lexikographie u. a. in der Computerlinguistik, in der Übersetzungswissenschaft, der Psycholinguistik, der Künstliche-Intelligenz-Forschung, in der Spracherwerbsforschung und in der Sprachdidaktik. (Nerlich/Clarke 2003)

Verschiedene Aspekte dieses schon seit den Anfängen der Beschäftigung mit der Sprache wohl bekannten Phänomenbereichs werden von Anhängern verschiedener Theorien aus ihrem Gesichtspunkt, für den Aufbau der jeweiligen Sprachtheorie als besonders wichtig angesehen. Der Ursprung des Wortes Ambiguität liegt im Latein (ambiguitas: Zweideutigkeit, Doppelsinn) und bezeichnet ein Zeichen, das mehrere Bedeutungen besitzt. In der Linguistik entsteht Mehrdeutigkeit, wenn ein Ausdruck in mehrfacher Weise interpretiert werden kann. Die auftretende Ambiguität kann ein Problem sein, dass in vielen Bereichen korrigiert werden sollte. Mehrdeutigkeit, insbesondere Polysemie, und Formen von Bedeutungsflexibilität sprachlicher Ausdrücke werfen immer wieder Fragen auf, welche die Vorstellung des mentalen Lexikons, die Repräsentationen darin und das Zusammenspiel mit Kontext und Weltwissen bei der Interpretation von Ausdrücken betreffen.

Wenn man in einem einsprachigen Wörterbuch wie dem Deutschen Universalwörterbuch des Dudenverlags (1996) blättert, wird schnell deutlich, dass Polysemie im Wortschatz weit verbreitet ist. Die verzeichneten Ausdrücke sind in diesem Wörterbuch in mehrere Verwendungsweisen angegeben, die in Gruppen und Untergruppen sortiert aufgeführt werden. Ein Beispiel dafür ist das Wort *Bügel*, dessen Eintrag im Duden Universalwörterbuch (1996) folgendermaßen aussieht:

Bügel, der; -s,- [zu ↑biegen; 2: mhd. bügele]: **1.** kurz für ↑Kleiderbügel: den Mantel auf / über einen B. hängen. **2.** kurz für ↑Steigbügel. **3.** *Teil des Brillengestells, mit dem die Brille auf dem Ohr aufliegt; Brillenbügel.* **4.** *Stromabnehmer bei elektrischen Bahnen.* **5.** *Teil der Bügelsäge, in den das Sägeblatt eingespannt ist.* **6. a)** *[mit einem Schnappverschluss versehene] Einfassung aus festem Material zur Verstärkung des oberen Rands von Handtaschen, geldbeuteln o. ä.; b)* *an einem Bügel (6a) angebracht fester Griff einer Handtasche.* **7.** *Schutzvorrichtung am Abzug eines Gewehrs.*
(Duden-Universalwörterbuch 1996, 290)

Es stellt sich unter der Frage, ob es überhaupt eine festgelegte, spezifische Bedeutung für lexikalische Einheiten im mentalen Lexikon gibt, welche unabhängig vom Kontext eindeutig zu bestimmen ist oder ob Bedeutungen so unspezifiziert sind, dass sie je nach Kontext angereichert werden können. Allgemein ist zu klären, welche Rolle das Lexikon, konzeptuelle Strukturen und enzyklopädisches Wissen bei der Interpretation und Desambiguierung von sprachlichen Ausdrücken spielen.

Polysemie wird gewöhnlich der Homonymie gegenübergestellt, also der Erscheinung, dass ein Wort potentiell über mehrere miteinander nicht verwandte Bedeutungen verfügen kann, was sich daraus ergibt, dass potentiell verschiedene Lexeme durch diese Wortform realisiert werden können. Langatmig gesagt; bei Homonymie liegt ebenso wie bei Polysemie ein Fall lexikalischer Mehrdeutigkeit vor, bei dem zwei Lexeme in ihrer Graphie und Lautung übereinstimmen, sich aber in ihrer Bedeutung und meistens auch in ihrer etymologischen Herkunft unterscheiden. Im Unterschied zu Polysemie haben die verschiedenen Bedeutungen der homonymen Ausdrücke nichts miteinander zu tun, es fehlen die gemeinsamen Seme. Deswegen handelt es sich um unterschiedliche Wörter und nicht um ein Wort mit mehreren Bedeutungen (vgl. Bußmann 1990: 314f). Homonymie ist ein Zusammenfall von Homographie und Homophonie. Bußmann grenzt Homonymie von Homophonie, als einer Klangübereinstimmung ab, da hier nur die Lautung von zwei oder mehr Ausdrücken identisch sei, nicht aber die Schreibung, (Weise (schlau)- Weise (elternloses Kind)) wie auch Homographie das Kriterium des gleichen Schriftbilds bei unterschiedlicher Aussprache und Bedeutung aufweist (sieben (Zahl)- sieben (verb) (vgl. Bußmann 1990: 313ff). Homonyme sind also Ausdrücke die die gleiche Laut- und Schreibweise aber dennoch unterschiedliche Bedeutungen haben. Derentwegen sind Wörter mit solchen Eigenschaften auch als Lexeme getrennt in Wörterbüchern aufgeführt.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit Phänomenen der Ambiguität. Es handelt sich um sehr eng verwandte Phänomenen wie Polysemie, Homonymie und Vagheit. Außerdem ist Synonymie, Antonymie, und die Bedeutungswandeln untersucht. Aber bevor der eigentlichen Themen wird zur Semantik, ihre Teilbereiche, Bedeutung, Unterschied von Bedeutung und Sinn erwähnt.

Zu Beginn dieser Arbeit sollen vor allem die nötigen Begriffe eingeführt werden, welche für ein weiterführendes Verständnis unumgänglich sind. Auch die elementaren Problemstellungen in diesem Bereich sollen anhand von Beispielen reflektiert und anschaulich präsentiert werden. Erst dann scheint es sinnvoll zu sein, auf die möglichen Herangehenweisen und Lösungsvorschläge genauer einzugehen und diese näher zu beleuchten. An die Begriffserklärungen schliesst sich auch eine kurze Analyse der gegenseitigen Beziehung zueinander an, wo insbesondere die Frage im Vordergrund steht, wann von Polysemie, Homonymie oder Vagheit zu sprechen ist.

I.I. Zielsetzung der Arbeit

Da die deutsche und türkische Sprachen zur zwei verschiedenen Sprachfamilien gehören, variieren sie sehr stark in der Struktur. Weil die deutsche Sprache eine flektierende, und die türkische Sprache eine agglutinierende Struktur haben, stellt es sowohl für die Lehrer als auch für die Lernenden Probleme dar. Es ist extrem notwendig im Sinne des Sprachunterrichts, daß der Lehrer zur Kultur der beiden Sprachen dominieren muss. Das Thema 'Bedeutung', das wir in dieser Arbeit untersuchen werden, verantwortet die Kultur, die Struktur und die Verwendung der betreffenden Sprachen. Das Relevante dabei ist es, die Kultur und Struktur der beregten Sprache zu beherrschen, um die richtige Bedeutung des mündlichen und schriftlichen Textes übertragen zu können.

Die Oberflächenstruktur, die in Noam Chomskys generative Transformationsgrammatik stattfindet, geht um die grammatikalischen und syntaktischen Struktur eines Satzes, aber die Tiefenstruktur bezieht sich auf die Bedeutung eines Satzes. ausgehend von diesem Punkt, wenn wir mit der Oberflächenstruktur Probleme haben, tritt auch mehr als eine Bedeutung in der Tiefenstruktur. „Die Mehrdeutigkeitssituation“, die sowohl in Deutsch, auch in Türkisch vertreten, erhöht das Risiko im Bereich der Kommunikation von Missverständnisse / Verständnisse. Die Kommunikation und Interaktion ist ein

kennzeichnen der Zustand im Kontext von Bildung und menschliche Beziehungen. Deshalb, sollen die Strukturen in der Zielsprache nicht nur eine einfache Bedeutung haben, sondern auch die verwandten Strukturen der Typen von Bedeutung übertragen werden.

In diesem Zusammenhang ist das Ziel dieser Arbeit durch den Vergleich der sprachlichen Kriterien gegenüberzustellen, ob die mehrdeutige Strukturen im Transition von Deutsch zu Türkisch zur gleichen Vagheit führen oder nicht.

In der globalisierenden Welt nimmt die Bedeutung des Fremdsprachenunterrichts jeden Tag immer wieder zu. Es ist eine unableugnende Tatsache, dass es bei den Bewerbungen, jede Institution auf der Suche nach der Anforderung, für gute Fremdsprachenkenntnisse ist.

1.0. Zum Stand der Forschung

Auf der Grundlage der verfügbaren Quellen und der Thesis Archive, gibt es zuvor keine Studie über dieses Thema. Deshalb denken wir, dass diese Arbeit ein wichtiger Beitrag für die Wissenschaft sein wird.

2.0. Semantik

Sematik, stammt aus dem Griechischen Wort “semantike-semantikos” und hat den Sinn “Bedeutung, bedeuten.” (Korzybski, 1958:21)

Sprachwissenschaft untersucht im allgemeinen sowohl die Form einer Sprache als auch die Beziehung zwischen der Kognition und der Sprache. Doch dabei stellte man fest, dass eine Linguistische Ebene für der Sprachphänomene fehlt. Dieser Mangel wurde von dem Deutschen Sprachwissenschaftler K. Reisig beseitigt. Während Reisig in den Jahren 1826-27 sein Buch mit dem Namen “Vorlesungen über Lateinische Sprachwissenschaft” vorbereitete, leitete er aus dem Griechischen “anuaola = Bedeutung” den Begriff “semosiologie” ab, mit dem Reisig die Semantik begründet hat. Er hat aber die Grundlagen der Semantik als Grammatik konzipiert. Diese wurden denn nach 70 Jahren durch Michel Breal in Frankreich verstärkt. (Aksan, 1971:12)

Aus diesem Grund wird Breal als Vater der Semantik akzeptiert. (Ulmann, 1979:354; Aksan,1982:46) Später wurde Semantik als eine Wissenschaftsdiziplin anerkannt und man versuchte sie zu definieren, ihre Inhaltsbereiche und die Beziehungen mit den Wissenschaften zu bestimmen.

Semantik beschäftigt sich hauptsächlich mit der Bedeutung von sprachlichen Zeichen. Während es seit 2500 Jahren eine Grammatik-oder Retorikforschung gibt, hat man sich sehr lange Zeit nicht in einer eigenen Wissenschaft um die Bedeutung von sprachlichen Zeichen gekümmert.

Semantik ist eine Sprachwissenschaftliche Disziplin, die alles was zur Bedeutung gehört, auffasst. Somit wird Bedeutung zum Gegenstand einer Semantik. Doch wo die Semantik als Disziplin aufhört, da fängt die Pragmatik an.

Eine unabhängige sprachwissenschaftliche Bedeutungsforschung beginnt im 19. Jahrhundert im Rahmen der Sprachgeschichtsforschung, nämlich als Etymologie d.h. als Wissenschaft von der Herkunft und der Geschichte der Wörter und ihrer Bedeutung. (vgl. Linke u.a. 1996:132)

Die Semantikforschung der letzten 25 Jahre ist durch einen sehr starken Neuerungsschub aus der modernen formalen Logik gekennzeichnet. Daher spricht man oft von logischer und formaler Semantik, worin im Mittelpunkt nicht mehr das einzelne Wort, sondern der Satz steht. Es ist also im wesentlichen Satzsemantik.

Die Tatsache besteht darin, dass Sprachzeichen Bedeutung haben und, dass beim Sprechen und Schreiben etwas mitgeteilt wird. Zusammenfassend kann man sagen, dass die Semantik als sprachwissenschaftliche Teildisziplin die Ebene der systematischen Bedeutsamkeit von sprachlichen Äußerungen behandelt.

Sie ist also die Lehre von den Ordnungen und Gesetzmäßigkeiten bestimmte Aspekte der Signifié- Seite von Sprachzeichen.

Semantik wird in drei Hauptteile untersucht. Die Linguistische Semantik, die Philosophische Semantik, und die Allgemeine Semantik. (Ariklı, Tunçdoğan, Vardar, 1969: 5ff)

2.1. Die Linguistische Semantik

Jede Sprache, hat seine eigene Evolution; (Arıklı, Tunçdoğan, Vardar, 1969: 17) denn diejenigen, die sich mit der Grammatikalischen Strukturen beschäftigen, verwendeten am Anfang des 19. Jahrhunderts, den Griechisch verstemten Begriff "semasiologie", der aus dem Wort "sema" her kam. Aber der Französische Wissenschaftler, Michel Breal, benutzte das Wort "Semantik" Anstelle des Wort "Semasiologie" um die Wissenschaft, die die Bedeutungen und die Regeln, die Bedeutungen verändern, zu bestimmen. (Guiraud, 1998:10-11; Aksan, 1971:12)

In diesem Zusammenhang ist zu sagen, dass sich die Linguistische Semantik, mit Veränderungen der Bedeutung von Wörtern behandelt, und untersucht die Wörter, die sich in der Zeit andere Bedeutungen geben.

Nach Arıklı (u.a; 1969:18) "Bir dilde genellikle ses ve gramer yapısı sabit, buna karşılık kelime hazinesi son derece değişkendir. (...) Birçok dilbilimci kelime hazinesinin yaklaşık olarak her 30-35 yılda yapısal bir değişime uğradığını savunur."

Wie oben erwähnt ist die grammatische Struktur einer Sprache ist meistens stabil, aber der Wortschatz ist dynamisch und wechselhaft. (...) Viele Wissenschaftler behaupten, dass der Wortschatz ungefähr in 30 oder 35 Jahren eine Struktural Wandlung habe." (Arıklı, Tunçdoğan, Vardar, 1969: 18)

Durch diese Wandlung kommen in der historischen Prozess neue Bedeutungen und Bedeutungsverschiebungen der Wörter vor, die die Themen der linguistische Semantik erstellen.

2.2. Die Philosophische Semantik

Die Philosophische Semantik, ist ein Teil der Semiotik, die die Korrelation zwischen dem Bezeichneten und Bezeichneten Objekt untersucht.

Die Semiotik teilt sich in 3: Pragmatik (SprecherInnen), Semantik (Äußerungsformen) und Syntax (Beziehung zwischen Äußerungsformen). (Arıklı, Tunçdoğan, Vardar, 1969: 9)

Die Philosophische Semantik dient sich zur Sprache der Philosophie.

2.3. Die Allgemeine Semantik

Die Allgemeine Semantik ist eine gemischter Fachrichtung, die die Sprache als Kommunikationsmittel in Bezug auf Psychologie, Soziologie und Logik untersucht. Der wesentliche Vertreter Alfred Koryzbski behauptet, dass jede psychologische Reaktion ein Antwort für ein Zeichen wäre. (Arıklı, Tunçdoğan, Vardar, 1969: 11)

Die Relevanz der Semantik innerhalb der Kommunikation deutet Leech (1974:ix) wie folgt:

Why study semantics? Semantics (as the study of meaning) is central to the study of communication ; and as communication becomes more and more a crucial factor in social organization, the need to understand it becomes more and more pressing. Semantics is also at the centre of the study of the human mind – thought processes, cognition, conceptualization – All these are intricately bound up with the way in which we classify and convey our experience of the world through language.

Wie Leech erläutert, steht im Semantik als die Studie von Bedeutung im Mittelpunkt von der Studie im Kommunikation, und der Kommunikation bekommt ein mehr und mehr entscheidender Faktor in sozial Organisation, und das Gebrauch es zu verstehen bekommt auch mehr und mehr dringend. Semantik ist im Mittelpunkt der Studie von Menschlicher Geist- Denkprozess, Wahrnehmung, Konzeptualisierung,- all diese sind verwickelt verbunden mit der Art, wie wir unsere Erfahrung der Welt durch Sprache klassifizieren und vermitteln.

An Hand von der sprachlichen Alltag wissen wir, dass sich die Sprache dauernd verändert, weil sie von uns Sprechern, variabel benutzt wird, denn wir alle leben und kommunizieren sehr unterschiedlich. Aber den Sprachbenutzern stehen in vielen Fällen mehrere Ausdrucksmöglichkeiten zur Verfügung, zwei oder mehrere Varianten ein, die alle im Sprachgebrauch verwendet und verstanden werden.

Die Semantik ist ein Teilgebiet der Linguistik, die sich mit den Bedeutung von sprachlichen Ausdrücken beschäftigt. Die Semantik ist daneben auch ein vielseitiges und komplexes Arbeitsgebiet, weil die Bedeutungsproblematik eine Reihe von verschiedenen Themenbereichen involviert.

Die Linguistische Semantik interessiert sich für Bedeutung im Sinne von konventionell festgelegtem Informationsgehalt sprachlicher Ausdrücke , z.B. wie der

Bedeutung von sprachlichen Gebilden wie Wörtern, Phrasen, grammatischen Formen und Sätzen.

Wir benutzen die Sprache um unsere Gedanken zu aussprechen. Um die sprachliche Äußerungen verstehen und produzieren zu können müssen wir zu manche Kenntnisse erreichen können. Und das steht im Mittelpunkt der Linguistischen Forschung.

3.0. Semantik im Türkischen

Im Gegensatz zum Deutschen gehört türkisch zur Ural-Altaischen Sprachfamilie und hat eine agglutinierende Sprachtypologie. Die unterschiedliche Struktur der beiden Sprachen führt zur sämtlichen Schwierigkeiten beim Sprachvergleich. Ein weiteres Problem besteht darin, daß im Bereich der Semantik im Türkischen keine genügende Werke erhalten sind. Bei der Gegenüberstellung von den deutschen Terminologien der Semantik sind auch im Türkischen Entsprechungen für diejenigen zu finden. Worin sie sich unterscheiden, liegt hauptsächlich an den Kulturen und Weltwissen der beiden Gesellschaften. Aus diesem Grund werden die nötigen Erläuterungen der Türkischen im empirischen Teil dieses Arbeitens anhand Beispielen vorgeführt.

Im Türkischen gibt es sehr wenige (wissenschaftliche) Arbeiten über Semantik. Die meisten türkischen grammatischen Literaturen behandeln das Thema Semantik als “Bedeutung”. (Gencan, 1979: 493; Bozkurt, 2000: 144)

Semantik der türkischen Sprache wird nur von Doğan Aksan dargelegt. Daher werden in den türkischen Grammatiken besonders in Aksans Bücher “Anlambilimi ve Türk Anlambilimi” (1978) und “Anlambilim, Anlambilim konuları ve Türkçe’nin Anlam bilimi” (1998) referiert.

Auch Aydın (2003:210) stellte fest, daß im türkischen Arbeiten über Semantik mangelhaft ist:

“[...] Türk dili araştırmacıları anlam bilimini neredeyse bütünüyle Doğan Aksan’a bırakmışlardır. Bu alanda Aksan’ın çalışmalarına eklenebilecek çok az yazı ve araştırma vardır. Bu çalışmaları mutlaka çoğaltmak gerekir.”

Wegen des entsprechenden Mangels wird dieses Thema im Hinblick auf D. Aksans Arbeiten dargestellt. Die Erleuterungen von D.Aksan lehnen sich auf die Ochon- Runen und Yenisey-Runen vom VIII. Jahrhundert, in denen Informationen über die Entstehung und Entwicklung der türkischen Sprache zu finden sind. Durch den entsprechenden Runen ist es zu erkennen, daß hauptsächlich konkrete/abstrakte Begriffen gebraucht sind. (Aksan, 2000:7; Aksan, 1971:87)

Wir werden jedoch nicht mehr näher darauf eingehen, da die Runen Thematik sehr umfangreich und spezifisches Fach ist. Nun ist es erforderlich wie die türkische Semantik heutzutage vorkommt.

4.0. Bedeutung / Anlam

“Ein Wort ohne Bedeutung ist kein Wort, sondern ein leerer Klang.”
Wygotski

Was bedeutet das Wort ‘Bedeutung’? Es ist diffizil, das Wort ‘Bedeutung’ zu beschreiben. Denn, Bedeutung ist ein Sachgebiet der vielfältigen akademische Disziplinen wie Linguistik, Philosophie, Logik, Psychologie und Soziologie. Man muss die Beschreibung machen, in Anbetracht welcher Disziplin sie angeht.

Viele verschiedene Antworten sind zu der Frage “Was ist Bedeutung?” gegeben worden.

Die Bedeutung eines Ausdrucks ist;

- sein Referent (Bezeichnetes, Extension, etc.)
- sein "Sinn" oder Gedanke (bei Sätzen) (Intension)
- eine Idee (Vorstellung im Geist des Sprechers)
- die Wahrheitsbedingungen (bei dekl. Sätzen) oder der Beitrag zu den Wahrheitsbedingungen
- die Methoden seiner Verifikation

(bei deklinierten Sätzen)

(<http://www.coli.uni-saarland.de/~saurer/lehre/einfsem/EinfSem-Skript.pdf>/ 15.11.2012/ 19:51)

Wie bereits gesagt, hat dieser Begriff sehr verschiedenartige Anwendungen, aber wir werden uns auf den Bereich der Semantik konzentrieren.

‘Bedeutung’ ist der Schlüsselwort aller Semantiktheorien. Der Begriff ‘Bedeutung’ ist selbst mehrdeutig. Bedeutung, ist der Zentralbegriff von Semantik, der je nach theoretischem Ansatz unterschiedlich definiert bzw. verwendet wird. (Bußmann, 1990: 123ff)

Dass bezüglich der Definition des Zentralbegriffs der Semantik eine Vielfalt vorherrscht, ist damit zu begründen, dass neben Sprachwissenschaftler, auch unter anderem Philosophen, Psychologen und Semiotiker an der Bedeutungsentfaltung beteiligt sind. Die Terminologie kann sich in der Literatur stark unterscheiden und überschneiden, welches auch auf die Übersetzung der Begriffe aus dem Englischen und Französischen zurückzuführen ist.

Die unterschiedlichen Ansichten zur „Bedeutung“ zeigen die Schwierigkeit der Bedeutungsproblematik, die auf verschiedenen Ebenen der Sprache liegt und in Kernbereiche der Philosophie, Psychologie und Soziologie führt.

In der Gebrauchstheorie der Bedeutung von dem Wiener Philosophen Wittgenstein ist sinnvoll (1953): *„Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch in der Sprache.“* (311). Es ist also von der Verwendung eines Wortes abhängig. Dabei werden sprachliche und außersprachliche Bedingungen für die Bedeutungsanalyse beobachtet. Das Vorkommen wird dabei im linguistischen Kontext (Distribution, Kollokation usw.) untersucht. Wittgensteins Definition setzt auch eine ungefähre Vorstellung der Bedeutung eines Wortes voraus.

Die Bedeutung eines Wortes hat eine ansehnliche Beträchtlichkeit bei der Kommunikation. Wenn wir klar und ohne Zweifel verstanden werden wollen, können wir nicht willkürlich mit den Wörtern unserer Sprache umgehen. Beim Sprechen greifen wir auf einen gemeinsamen Wortschatz zurück, in dem Bedeutungen an bestimmte Ausdrücke geknüpft sind. Die Wörter haben für uns bestimmte und klare Inhalte. Sie können sich nach der Gesprächssituation ändern und variieren, aber sie erhalten überwiegend ihre Grundbedeutungen. Die beliebige Verwendung von Wörtern, führt in Kommunikation zu Miss- und Unverständnis. Peter Bichsels Kindergeschichte *“Ein Tisch ist ein Tisch”* ist ein deskriptives Beispiel:

“Weshalb heißt das Bett nicht Bild”, dachte der Mann... “Jetzt ändert es sich”, rief er, und er sagte von nun an dem Bett Bild. “Ich bin müde, ich will ins Bild”, sagte er, und morgens blieb er oft lange im Bild liegen und überlegte, wie er nun dem Stuhl sagen wolle, und er nannte ihm

Wecker. Er stand also auf, zog sich an, setzte sich auf den Wecker und stützte die Arme auf den Tisch. Aber der Tisch hieß jetzt nicht mehr Tisch, er hieß jetzt Teppisch. Am Morgen verließ also der Mann das Bild, zog sich an, setzte sich an den Teppich auf den Wecker und überlegte, wem er wie sagen könnte. ... Der Zeitung sagte er Bett. Dem Spiegel sagte er Stuhl. Dem Wecker sagte er Fotoalbum....Dann lernte er für alle Dinge die neuen Bezeichnungen und vergaß dabei mehr und mehr die richtigen....dre alte Mann ...konnte die Leute nicht mehr verstehen, das war nicht so schlimm. Viel schlimmer war, sie konnten ihn nicht mehr verstehen. Und deshalb sagte er nichts mehr. Er schwieg, sprach nur noch mit sich selbst, grüßte nicht einmal mehr.

(Peter Bichsel, Ein Tisch ist ein Tisch)

Diese Geschichte von Peter Bichsel demonstriert uns, wie ein beliebiger Sprachgebrauch zur ernstliche Kommunikationsprobleme führen kann.

Auch Wittgenstein brachte es zum Ausdruck, dass willkürlich Sprechen bei einer verständlicher Kommunikationsfall unmöglich ist:

“Mach diesen Versuch: Sag “Hier ist es kalt” und meine “Hier ist es warm”. Kannst du es?- und was tust du dabei?”

(Wittgenstein)

Die Bedeutungen, die wir gelernt haben sind bei unserem Gedächtnis gespeichert. Jeder Sprecher meint etwas mit Hilfe der Bedeutung, aber das heißt nicht, daß er eine eigenwillige Sprachsystem entwickeln kann. Um kommunizieren zu können, muss jeder die festgesetzten Sprachregeln erfüllen. Wir benutzen die Wörter nicht völlig willkürlich, um bestimmten Sachverhalte oder Dinge zu benennen, es existiert eine Systematik bei der Produktion und Interpretation von Wörtern in gegebenen Kontexten, sonst könnte jeder jedes beliebiges Wort nehmen und in jeden gegebenen Kontext einsetzen. Wörter nicht völlig willkürlich, um bestimmten Sachverhalte oder Dinge zu benennen, es existiert eine Systematik bei der Produktion und Interpretation von Wörtern in gegebenen Kontexten, sonst könnte jeder jedes beliebiges Wort nehmen und in jeden gegebenen Kontext einsetzen.

Die Bedeutung eines Ausdrucks kennt man in Allgemeinen, wenn man die betreffende Sprache beherrscht. Um hingegen zu verstehen, was jemand mit einem Ausdruck meint, muss

man erstens die Bedeutung dieses Ausdrucks kennen und zweitens die Situation und den Kontext adäquat einschätzen. Und die Bedeutung eines Wortes ist die Regel seines Gebrauchs in der Sprache; diese lernt man, wenn man die Sprache lernt. Was ein Sprecher in einer bestimmten Situation mit einer bestimmten Verwendung eines Wortes meint, wollen wir den Sinn dieser Verwendung nennen. (Keller/Kirschbaum 2003:11)

Die Bedeutung eines Objektes ist nach der Saussureschen Tradition das Signifikat, d.h. die Vorstellung, mit welcher der Signifikant, d.h. das empfangene Lautbild oder Sehbild, Klangbild, Tastbild usw., verbunden ist. Bedeutung als Vorstellung, die als Signifikat mit einem Signifikanten zu einem Zeichen verbunden ist, unterscheidet sich vom Wert eines Zeichens, der durch Gegenüberstellung mit anderen Zeichen eines Systems ermittelt wird. So ist der Inhalt eines Wortzeichens nach Saussure "richtig bestimmt nur durch die Mitwirkung dessen, was außerhalb seiner vorhanden ist. Da es ein Teil eines Systems ist, hat es nicht nur eine Bedeutung, sondern zugleich und hauptsächlich einen Wert, und das ist etwas ganz anderes." (vgl. in Saussure 1967: 138)

Die Bedeutung eines Zeichens, entsteht durch Gegenüberstellung mit den Bedeutungen anderer Zeichen in einem System von Bedeutungen. (vgl. in Krampen u.a. 1981: 329ff)

Was man allerdings braucht, ist eine intuitive Vorstellung von dem, was ein semantisches Phänomen ist, was also von einer semantischen Theorie beantwortet werden soll. Die semantische Theorie gibt dann eine präzisere Antwort auf diese Fragen: Bedeutungen sind die Entitäten, die wir postulieren müssen, um die semantischen Phänomene in den Griff zu bekommen.

"In order to say what a meaning is, first ask what a meaning does, and then find something that does that. " (Lewis, 1970:22)

Wie Lewis meint, um eine Bedeutung deuten zu können, müssen wir zuerst fragen, was die Bedeutung bestimmt und danach finden zu welcher Handlung die Bedeutung führt.

Wichtige Teile der analytischen Sprachphilosophie unseres Jahrhunderts sind Reaktionen auf die von Freges eingeführte Unterscheidung zwischen Sinn und Bedeutung.

(vgl. in Burge 1979: 16) Unter seinen Beiträgen zur Sprachphilosophie ist dabei ein Argument zentral, welches zeigen soll, daß sich zwei Namen desselben Gegenstandes in etwas unterscheiden, was Frege “Sinn” nennt. Unter der “Bedeutung” eines Zeichen versteht Frege, was durch das Zeichen benennen wird, also den Gegenstand, auf den das Zeichen zuweist.

Es ist sehr wichtig zu unterscheiden, was ein Wort bedeutet und was ein Sprecher in einer bestimmten Situation mit diesem verwendeten Wort meint. Wenn man eine Sprache lernt, lernt man die Bedeutung der Wörter, und wenn man eine Äußerung versteht, ist der Sinn von der bestimmter Wörter verstanden.

Die Definition der Bedeutung im Türkischen stimmt mit dem Deutschen überein. Nach Vardar (1998: 20) lautet Bedeutung wie folgt:

“Dildeki bir birimin aktardığı ya da uyandırdığı kavram, tasarım, düşünce, içerik. Anlamı, dil içi bağıntıların yanı sıra bağlam ve durum belirler.”

Püsküllüoğlu (2004:67) definiert sie als :

“Bir sözden, sözcükten, simgeden, bir olgudan ya da davranıştan anlaşılan şey, bunların insana anımsattığı düşünce ya da nesne. [...] Sözcüğün anlıkta uyandırdığı izlenim.”

Wie die Definitionen auch deuten, gilt die *Bedeutung* als Inhalt eines Wortes, Begriffes, Konzepts oder Gedankens. Die Bedeutung wird durch sowohl Sprachinterne Relationen als auch durch Kontext bestimmt.

4.1. Bedeutung und Sinn / Anlam ve Mana

Sinn:

Die Aspekte des Inhalts, die sich aus den Relationen der Wörter, Sätze usw. Untereinander im System der Sprache ergibt. Der Sinn eines Zeichens definiert seine Interpretation in Bezug auf Gegenständen, Ereignissen, Sachverhalten, usw. in der Welt.

Bedeutung:

Die Aspekte des Inhalts, die sich aus den Relationen zwischen dem Zeichen und der Welt ergeben.

Gottlob Frege wird oft als einer der Väter der Sprachphilosophie bezeichnet. Grund hierfür ist, dass er im Rahmen des Projekts einer Begriffsschrift, die er als eine Fortführung der Idee von Leibniz versteht, eine Universalsprache zu entwickeln, zunächst den Satz und seine Struktur in den Mittelpunkt seiner Betrachtungen rückt. Nenner Marti beschreibt so über den Sprachphilosophen Frege:

The proponents of the new approach all agreed in disagreeing with Frege: natural languages may, and in fact do, contain expressions that refer without the mediation of a Fregean sense. (Marti 1995, 275 in Textor, 2005:12)

Wie Marti beschreibt, die Befürworter der neuen Ansatz stimmen Frege nicht zu. Die natürlichen Sprachen beinhalten keine Ausdrücke, die in der Betrachtung des Frege'schen Sinn sind.

Hierbei stellt er fest, dass die Menschen bislang Täuschungen unterlegen waren, „die durch den Sprachgebrauch über die Beziehungen der Begriffe fast unvermeidlich entstehen“, und betrachtet es als Aufgabe der Philosophie und damit auch als seine eigene Aufgabe, „die Herrschaft des Wortes über den menschlichen Geist zu brechen.“ (Frege 1879, VI f. in Dönnighaus, 2005:37)

Im Rahmen dieser Aufgabe entwickelt Frege sowohl eine Lehre von Sinn und Bedeutung von Aussagesätzen als auch eine Lehre von Sinn und Bedeutung von Eigennamen. Nach Frege's Meinung, kann die Art und Weise, wie die Eigennamen in der Aufgabe sein, nur über die von ihm ausgebildeten Begriffe des Sinn und der Bedeutung verstanden werden. Unter der Bedeutung eines Zeichen versteht Frege dass, was durch das Zeichen bezeichnet wird, den Gegenstand, auf den das Zeichen hinweist.

Das bekannteste Beispiel:

- *Der Abendstern ist der Morgenstern.*

zeigt, dass die beiden Eigennamen sich auf gleiche Referenzobjekt beziehen; das heisst den Planeten Venus (vgl. Frege 1962: 40ff.) Hier herrscht ein gedankliches Konzept, das mit einem Ausdruck verbunden ist, in dem kein aussprachlicher Referenzbezug gemeint wird. (Berçin 2001: 45)

Die Wörter Morgenstern und Abendstern beziehen sich beide auf denselben Planeten, die Venus. Sie tun dies allerdings auf sehr unterschiedliche Weise. Morgenstern bezieht sich auf die Venus am Morgenhimmel, Abendstern hingegen auf die Venus am Abendhimmel. Die Beide Ausdrücke denselben Planeten bezeichnen, war lange unbekannt und folgt aus ihrer Sinn, sondern aus dem Aufbau unseres Sonnensystems. (Metzler, 2001:178)

Es würde die Bedeutung von ``Abendstern" und ``Morgenstern" dieselbe sein, aber nicht der Sinn. Von der Bedeutung und dem Sinne eines Zeichens ist die mit ihm verknüpfte Vorstellung zu unterscheiden. Wenn die Bedeutung eines Zeichens ein sinnlich wahrnehmbarer Gegenstand ist, so ist meine Vorstellung davon ein aus Erinnerungen von Sinneseindrücken, die ich gehabt habe, und von Tätigkeiten, inneren sowohl wie äußeren, die ich ausgeübt habe, entstandenes inneres Bild. Dieses ist oft mit Gefühlen geschränkt; die Deutlichkeit seiner einzelnen Teile ist verschieden und schwankend. (Frege 1892, in Kutschera, 1989:72)

Wir können dann sagen dass, die verschiedene Eigennamen dieselbe Bedeutung, aber einen unterschiedlichen Sinn haben. Und es gibt Sätze, die einen Sinn aber keine Bedeutung haben.

Frege überträgt seine Unterscheidung von Sinn und Bedeutung auch bei ganze Sätze. Diese enthalten als Sinn den Gedanken und als Bedeutung dessen Wahrheitswert. Entscheidend ist dabei die Beziehung zwischen der Referenz und dem Wahrheitswert. (Berçin, 2001:46ff)

In Freges Terminologie haben Eigennamen (*“Wort, Zeichen, Zeichenverbindung, Ausdruck”*, Frege 1892:24), d.h. Bezeichnungen von einzelnen Gegenständen, immer einen Sinn, aber nicht immer eine Bedeutung, so hat etwa *der gegenwärtige König von Frankreich* einen Sinn, aber keine Bedeutung, da kein Objekt von dem Ausdruck referenziert wird.

Ein anderes Beispiel dafür ist von Chomsky:

Colourless green ideas sleep furiously.

[Farblose grüne Ideen schlafen wütend.]

Dieser Satz ist nicht annehmlich, obwohl jeder einzelner Wort (Zeichen) eine Bedeutung hat. So müssen wir einen Unterschied zwischen Bedeutung und Sinn haben. Im Zeichenverbindung dieser Aussage haben die Zeichen die Funktion, auf etwas zu verweisen, etwas zu bestimmen. Wenn diese Funktion den Erfahrungsnormen der Sprachteilbar ersitzt,

wird sie als sinnvoll akzeptiert. Sie wird als sinnlos annehmlich zurückgewiesen, wenn jeder einzelner Wort (Zeichen) für sich Bedeutung hat. (Spillmann, 2000:79)

Im Gegensatz zum Deutschen wird im Türkischen Bedeutung und Sinn Synonym betrachtet, was aber unseres Erachtens nicht der Fall ist: nämlich; jedes Wort hat eine eigene Bedeutung. Die lineare Folge dieser Bedeutungen sollen sich auch einander ergänzen, damit der Satz einen Sinn erhält. Doch in der türkischen Literatur werden zwischen den beiden Begriffen nicht unterschieden.

4.2. Eindeutigkeit (Monosemie) / Tek Anlamlılık

Das Wort Monosemie ist ein griechisch herstammendes Wort.

Wenn eine sprachliche Anzeige, die nur eine Bedeutung trägt; oder wenn der Zeigende nur eine ausdrückliche Erklärung hat, dann ist sie Eindeutig. (Vardar: 1998:199) Eindeutigkeit hat eine Funktion zur Vermeidung gegen die Vagheit in der Sprache. Einige Linguisten, erläutern die Eindeutigkeit als, Verwendung einer einzigen Art. Diese Erläuterung, ist ein Ergebnis der Identifikation von Nutzung der Bedeutung. (Vardar : 1998: 199)

Wenn es freilich nur eine Bedeutung gibt, wird der Begriff des Deutens problematisch. Deuten setzt in dem, was gedeutet wird, ein Moment des Fraglichen, eben Uneindeutigen voraus. Auch Zahlen sind eindeutig. Eine 3 ist eine 3, in welchen Kontexten diese Zahl auch vorkommt. Eine eindeutige Bedeutung kann daher definiert werden als eine kontextunabhängige Bedeutung. Die Bedeutung von Wörtern ist hingegen kontextabhängig. Daher sind Wörter prinzipiell. Ihre- relative-Eindeutigkeit erhalten sie erst in Kontexten ihres Gebrauchs. (Kurz,1999:101;102)

In der türkischen Sprache lässt sich dieser Begriff Eindeutigkeit/ Tek anlamlılık nur in den Sprachwissenschaftsbüchern zu finden.

4.3. Ambiguität / Belirsizlik

Von Mehrdeutigkeit oder Ambiguität, *die* (von lat. *ambo*: beide, *ambiguus*: doppeldeutig, mehrdeutig, uneindeutig) spricht man, wenn ein Zeichen mehrere Bedeutungen hat. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Mehrdeutigkeit/> 22.12.2011/ 16:45)

Bußmann definiert Ambiguität als : “Eigenschaft von Ausdrücken natürlicher Sprachen, denen mehrere Interpretationen zugeordnet werden können, bzw. die unter lexikalischem, syntaktischem u.a. Aspekt in der linguistischen Beschreibung mehrfach zu spezifizieren sind.(1990:75)

Bei der Ambiguität finden wir mehrere Bedeutungen, in einer Wortform zugeordnet. Wir begegnen Ambiguitäten auf allen grammatischen Ebenen, bei Morphemen, Wörtern, Phrasen und Sätzen.

*-Tom hat viele **Laster**.*

Das Wort ‘Laster’ ist mehrdeutig. Es kann entweder starke Unart oder großer Lastkraftwagen bezeichnen. (Lexikalische Ambiguität.)

-Der Mann verfolgte die Frau mit dem Auto.

Verfolgte der Mann die Frau, die ein Auto fährt? Oder verfolgte der Mann mit einem Auto, die Frau? (Strukturelle Ambiguität.)

Ambiguität, in Wilhelm Traugott Krugs *Allgemeinem Handwörterbuch der Philosophischen Wissenschaften*, ist Zweideutigkeit.

Im Ausdrücke, wo sie grammatische und logische A[mbiguität] heißt, entsteht sie meist einem verworrenen Denken, zuweilen aber auch aus Unkenntniß der Sprache, indem man dadurch verleitet wird, die Wörter zu brauchen und zu verbinden, daß sie einen zweifachen (vielleicht gar mehrfachen) Sinn zulassen. Der Ausleger muß als dann den wahren Sinn, der noch nur ein einziger sein kann, auszumitteln suchen; was aber oft sehr schwierig ist. [...] Findet die Zweideutigkeit im Charakter statt, so heißt die moralische A[mbiguität], auch Duplicität, und ist ein um so größerer Fehler, je weniger einem Menschen von solchem Charakter beizukommen, da er, wie ein Aal, jedem entschlüpft, der ihn irgendwo festhalten will. (Krug,1969:120)

Die Verwendung des Ausdrucks “Ambiguität”, die sich mit Mehrdeutigkeit beschäftigt, geht weit in die wissenschaftliche Tradition zurück. In der vorstrukturalistischen Zeit trat das Attribut ‘mehrdeutig’ als Angelegenheit des interpretierenden Sprachbenutzers auf, der mehrere Interpretationen eines sprachlichen Ausdrucks feststellt. Mit dem amerikanischen Strukturalismus verschwand der Begriff ‘polysemy’(Polysemie) aus der englischsprachigen Linguistik. Bis in die 50er Jahre wurde nur der Ausdruck ‘homonymy’(Homonymie) erwähnt, und zwar im Zusammenhang mit formaler Identität und Bedeutungsdivergenz. Der Begriff ‘homonymy’ wurde terminologisch gleichgesetzt mit ‘ambiguity’.(Ambiguität) (vgl. in Behrens 1998: 129). In den 50er Jahren schließlich gebrauchte Ullmann zwei Verwendungen des Ausdrucks ‘ambiguity’:

- 1.allgemein, weniger fachsprachlich, unabhängig davon, ob es sich um Interpretationen von einem oder mehreren Wörtern handelt,
- 2.eine engere, dem strukturalistischen Sprachgebrauch entsprechende Verwendung (vgl. in Behrens:1998, 130)

In den 60er Jahren etablierte sich dann im lexikalischen Bereich eine neue Lesart von Ambiguität. Sie umfasste hier Polysemie und Homonymie.

Ambiguität existiert bloß für den Hörer, nicht für den Sprecher. Es geht im Prinzip darum, dass eine Aussage für den Hörer nicht eindeutig ist, sondern dass sich ihm zwei oder mehrere Möglichkeiten der Interpretation bieten.

Viele Arten der Ambiguität liegen in der Sprachwissenschaft vor. Aber in dieser Arbeit wird die lexikalische Ambiguität gründlich behandelt. Die Lexikalische Ambiguität entsteht auf der Ebene des Wortes. Es gibt zwei Arten von lexikalischer Ambiguität:

- 1.Polysemie (Mehrdeutigkeit)
- 2.Homonymie (Gleichnamigkeit)

Auch in der türkischen Sprache findet Ambiguität die gleiche Bedeutung und gleichen Gebrauch wie im Deutschen.

Nach Vardar (1998: 39) lautet Ambiguität im Türkischen wie folgt:

“Genellikle biçim ve anlam arasında bire bir karışıklık bulunmaması durumunda dilsel bir biçimin iki ya da daha çok sayıda yoruma yol açması. Belirsizlik söz dizimsel ya da sözlüksel olabilir. Sözlüksel düzlemde eşadlılık ya da çok anlamlılık, sözdizimsel düzlemdeyse, yüzeysel yapının iki ya da daha çok sayıda derin yapıya bağlanabilmesi belirsizliğe yol açar.”

Das folgende Beispiel weist uns die Ambiguität auf:

“Hiçbir yüz güzel değil **senin yüzünden.**”

Dieser Satz kann auf zwei Weisen erklärt werden:

Erstens als: Keiner ist hübscher als du (Kein Gesicht ist schöner als dein Gesicht)

Zweitens als: Wegen dir ist kein Gesicht schön (ist keiner hübsch).

Ein anderes Beispiel für Ambiguität:

“Kırmızı **gömleğini** yıkadım.”

Wegen des mangelnden Pronomens wird dieser Satz in zwei Weisen interpretiert.

1. Ich habe dein rotes Hemd gewaschen,
2. Ich habe sein/ihr rotes Hemd gewaschen.

In dem zweiten Satz ist auch das Geschlecht der Person unbestimmt, da das Türkische keinen Artikel kennt.

Die Ambiguität aufgrund des Mangels an ein Pronomen wird im Türkischen unter expressive Sprachstörungen bearbeitet.

4.3.1. Mehrdeutigkeit (Polysemie) / Çok Anlamlılık

Irgendwann kommt ein Satz, der Ihnen zusagt. Entweder weil er vieldeutig ist, und Sie können sich Gedanken machen. Oder weil er eindeutig ist. Bei mir finden Sie beides. Für jeden etwas.

Schädlich (Kurz,1999:85)

Die Mehrdeutigkeit der Ausdrücke ist seit einigen Jahren ein zentrales Thema in unterschiedlichen Forschungsrichtungen, u.a. in der Semantik, in Lexikologie und Lexikographie sowie in der Psycholinguistik und in der Computerlinguistik, sind hier zu nennen. Von Polysemie spricht man allgemein, wenn ein Ausdruck mehrere Verwendungsweisen hat, wobei eine zentrale Annahme ist, dass zumindest zwischen einigen Verwendungsweisen des Ausdrucks Verknüpfungen bestehen. (Fritz: 2005, 7ff) Äquivalente Begriffe der Mehrdeutigkeit wie Polysemie, Doppeldeutigkeit, Vieldeutigkeit und Ambiguität sind auch gebraucht. Wir werden jedoch die Begriffe Mehrdeutigkeit und Polysemie bevorzugen.

Man spricht von Polysemie, wenn ein Ausdruck mehrere, z. T. miteinander verknüpfte Verwendungsweisen besitzt. (vgl. z. B. Fritz 2005, 7, 24; Keller/Kirschbaum 2003, 103; Pethö 2001, 177; Taylor 2003, 32)

Einige Beispiele für Polysemie sind; *Brücke* (>Bauwerk<, >Teppich<, >Denkhilfe (=Eselsbrücke)<, >Zahnersatz<etc.), *Läufer* (>Bote<, >Teppich<, >Schachfigur< etc.), *Strom* (>elektrischer Strom<, >Fluss<), *Lehre* (>Berufsausbildung<, >Teil der Wissenschaft, Dogma<). (Bußmann 2002 : 524)

Warum Polysemie in der Sprache existiert, ist bei vielen Sprachwissenschaftler ausgeforscht und gearbeitet. Nerlich und Clarke behauptet, dass die Mehrdeutigkeit nicht zufällig ist, und dass sie durch Bedürfnis der Erfahrung, dem Wissen und der Entwicklungsbedarf der Sprache auftauchen. Mehrdeutigkeit ist ein dynamischer Nebenerzeugnis dieser konzeptioneller Verbindungsprozess. (Nerlich ve Clarke, 2003:7)

Der Begriff Polysemie, “Mehrdeutigkeit” wurde erst zur allgemeiner Sprachwissenschaft, seits Bréal in 1887 dargebracht. (Nerlich und Clarke, 1997; 2007; Lyons, 1977) Bevor Bréal, liegt in der Ursprung der Mehrdeutigkeitsbegriff, in Cratylus von Plato, die Debatte der Nativismus Problem und die Kontroverse der Arbitrarität von Anzeigen. Indessen, der modernerer Mehrdeutigkeitsbegriff wurde seits Dante in einer Gedichtbeschreibung verwendet. Später, im 19.Jahrhundert, wurden die mehrdeutige Wörter im Aspekt der Probleme in den Wörterbüchern, Etymologie und historische Semantik abgehandelt. Bréal wollte im 19.Jahrhundert, die Semantik, unabhängig von Etymologie und Lexikographie, als einen neuen Wissenschaftsbereich herstellen, und hat den Begriff “Polysemie” hergeleitet.

Bréal hat die Mehrdeutigkeit als Spracherwerb, Sprachverwendung, Sprachveränderung und auch sogar als Linguistik im Gehirn entwickelt.(Nerlich,2003:58-60ff)

Blank (2003) behauptet, dass Polysemie aufgrund der begrenzten Glossar aber unbegrenztes menschlichen Denkens entsteht und auf dieser Weise um die verschiedenen Bedeutungen des gleichen Wortes zu zeigen, der oftmals verwendet ist. Das Glossar der Sprache kann durch Verwendung der gleichen Wort Gruppen klein gehalten werden sein.

Die Linguisten haben mehrfache Unterschiede ausgeschrieben, um die Mehrdeutigkeit eines Wortes zu bestimmen.

Die Polysemie ist nach Edgar W. Schneider als “Mehrdeutigkeit oder Vieldeutigkeit von Wörtern” definiert. (1988:122)

Die Tatsache, dass ein Wort mehrere miteinander verbundene/zusammenhängende Bedeutungen hat (Lewandowski,1979: 575), wird als eine zentrale Eigenschaft lexikalischer Einheiten bezeichnet.(Schippan:1975, 94)

Nach Bußmann bedeutet der Begriff; Eigenschaft von Ausdrücken natürlicher Sprachen, denen mehrere Interpretationen zugeordnet werden können, bzw. die unter lexikalischem, semantischem, syntaktischem u.a. Aspekt in der linguistischen Beschreibung mehrfach zu spezifizieren sind. (Bußmann:1990, 75ff)

Riemers Ertrachtens (2005) durch Bedeutung eines Wortes kann entweder eine Eindeutig genannte Einzeldeutung oder mehrdeutig genannte mehr als eine Deutung ausgelegt werden.

Nach dieser Definitionen, weist das mehrdeutige Wort “**Flügel**” ein bildkräftiges Beispiel auf:

Es hat Bedeutungen wie ”Schwinge eines Vogels, eine Art von Klavier, ein Gebäudeteil und die Hälfte einer Doppeltür”.

Bei den folgenden Sätzen wird es deutlicher gemacht:

(1) Ich wohne im **Flügel** eines Vogels. (Brigitte Kranich)

Hier ist das Wort ‘Flügel’ in seiner denotativen Bedeutung verwendet.

(2) Es gibt Unterschiede zwischen **Flügel** und Klavier.

Hier ist es in der Bedeutung ‘eine Art von Klavier’ als Konnotation verwendet.

- (3) Der Klausursüdflügel enthielt die Wärmestube (*calefactorium*) (...) Mittig an diesen Flügel grenzte der Speisesaal der Mönche (...) Westlich im **Flügel** lag die Küche (...) (www.kloster-zinna.com/ online: 01.04.2012/ 12:39)

Hier ist es als ein ‘Gebäudeteil’ in der konnotative Bedeutung angewendet.

- (4) (...) und dann eine mit ihren **Flügeln** etwas schief hängende Doppeltür geöffnet, (...) (Theodor Fontane)

Hier zuletzt ist es in der Bedeutung ‘die Hälfte einer Doppeltür’ als Konnotation verwendet.

Sprache, ist ein Phänomen des Menschenkindes, und hat eine Natur, die den Wohlstand und die Minderheiten in sich unterbringt. Die Intention bei der Minderheit ist, dass sie keine zahlreiche Namensgebungen für die zahlreiche Objekten hat. Wenn sie zahlreiche Namensgebungen für die zahlreiche Objekte hätte, dann könnten die Wörter nicht vielartig sein und keine Funktion haben wie die Mehrdeutigkeit. In diesem Fall, könnten die Wörter nicht erlernt und gespeichert werden. Kommunikation wäre dann nicht möglich. Die Funktion der Sprache und seine Kommunikationsbeschaffenheit nicht zu verlieren, und die Wortmassen zu verhindern, ist nur durch der Beschränkung von Wörtern möglich. Aber die Begrenzung der Wörtern, bringt ein weiteres Problem mit; das Mehrdeutigkeitsproblem.

Ein Beispiel dafür:

*A: Ich habe im Supermarkt eine **Birne** gekauft.*

B: Und, wie schmeckt sie?

*A: Nee, ich kann sie doch nicht essen, ich meine eine **Glühbirne**!*

Wenn zwei Personen wie in diesem Dialog sprechen und den gleichen Wort benutzen aber jeder etwas anderes meint, kommt ein Missverständnis vor. Der Person hat sich das Wort “Birne” als eine Frucht vorgestellt, aber der Person B hat eigentlich ein elektrischer Leuchtkörper gemeint.

Die Anreicherung der singulare Wörtern kann die Kommunikation zu einer unmöglichen Situation bringen dennoch die allgemeine Begriffe, die die Kommunikation erhalten, unterbringen die Mehrdeutigkeitsgefahr. (Japp: 1995, 256) Mehrdeutigkeit ist eine sprachursprüngliche Erscheinung. Obwohl Mehrdeutigkeit, ein Minderheit der Sprache ist, ist

sie an der anderen Seite ein positiver und wesentlicher Aspekt der Erzählung. Derentwegen hat jedes geschriebenes Werk einen mehrdeutigen Aspekt. (Japp, 1995: 259) D.h., die Sprache subsumiert vielfache Objekte unter einen abstrakten allgemein Begriff, bezeichnet zahlreiche Objekte andererseits durch einen konkreten Begriff. In so einem Falle, ist die Sprache in der Gebiet der Metaphern und Zeichen. Die generelle Funktion der Metaphern ist, die Erweiterung der Sprache; sie geben die Gelegenheit zu erzählen, die durch Zeichen der Worte das nicht Erschaffene hervorzubringen. Die Sprache selbst, hat eine zweifache Funktion, denn sie erlaubt die metaphorische Verwendung. Nämlich, die Gezeigte hat nicht nur eine eindeutige Begriffsfunktion, sondern auch einen Nebenbedeutungsfunktion. (Japp, 1995: 258)

Die Lösung des Problems, die Unfähigkeit und Besitzlosigkeit der Wörter für Objekte, ist mit die Üppigkeit der Sätzen angeglichen. Da die Sprache, durch die Verwendung der Wörter in Sätzen, zahllose Objekte erzählen kann. (Japp, 1995: 257ff). Ein Wort, gilt als ein mehrdeutiges Wort, nicht in einer Satzverwendung sondern nur bei einer alleiniger Verwendung. Zum Beispiel, das Wort "**Brücke**" kann ein mehrdeutiges Wort sein, ohne in einem Satz zu anwenden. Eine Brücke "*über den Fluss*", bei "*der Zahnersatz*", und ein sportlicher Begriff bei "*Turnübung*". Notdürftig, wenn ein mehrdeutiges Wort, in einem Satz verwendet ist, verliert es seine Eigenheit. Obwohl das mehrdeutiges Wort viele Bedeutungen hat, zielt sich der Verfasser oder Ansager nur auf 'eine' Bedeutung des Wortes ab.

Ein Beispiel dafür:

"*Die Krankenkasse zahlt nur für die **Brücke***". Hier kann der Ansprechender das Wort "Brücke" nur als "*der Zahnersatz*" verwenden. Etwas anderes, z.B. wie "*eine Turnübung*" zu verstehen ist eine abgeschiedene Aussicht.

Indessen, kann manchmal der Verfasser oder Ansager, die beide oder mehrere Bedeutungen des mehrdeutiges Wortes, absichtlich für den Kontext verwenden.

Ein Beispiel dafür:

"*Die Orange ist orangenfarbig.*"

Das Wort "Orange" ist bei der ersten Platzierung im Satz als eine Frucht, und bei der zweiten als "eine Farbe", gekennzeichnet.

Demnach, bis der Bezogene einer der Bedeutungen auserwählt, ist das bezwecktes Wort mehrdeutig.

Die Polysemie gehört zu den wichtigsten Spracherscheinungen und hat einen universellen Charakter, d.h. sie ist allen natürlichen Sprachen eigen. Es herrscht die Auffassung, dass die Existenz der Polysemie in der Meinungsverschiedenheit zwischen begrenzter Wortzahl und Unendlichkeit von Gegenständen und Erscheinungen der objektiven Realität begründen sei. (vgl. Knonasser 1952 : 192)

Mehrdeutigkeit, ist nicht nur ein Theorie der Sprachwissenschaft, sondern auch ein Teil von unseren Gedanken und Besprechungen, nämlich ein Bestand des Alltags und der täglicher Sprache. (Nerlich und Clarke, 2001:1; 2003:13) Die mehrdeutige Wörter haben eine weitverbreitete Anwendung im Alltag. Während manche von diesen Anwendungen absichtlich (für Spaß und Komödie), oder unergiebig (für semantische Falle) sein können, können auch manche abzielende (für Reklame) Verwendungen sein. (Nerlich und Clarke, 2001:2) Die Anwendungen der andersartige mehrdeutigen Wörtern können die Ehrwürdigkeit heraufsetzen, und können durch Lachen, soziale Bindungen verknüpfen. (Nerlich und Clarke, 2003:13)

Folgendes Beispiel soll ein Muster für Polysemie darstellen:

- Kommt ein Arbeiter völlig aufgelöst zum Doktor und sagt: "Herr Doktor, ich hatte seit Tagen keinen Stuhl." Doktor: "Na dann setzen Sie sich erst mal!"

Das entsprechende Beispiel hat zwei Interpretationen, und zwar: der Doktor hat dem Arbeiter beim Wort genommen und den Begriff Stuhl als ein Gegenstand wahrgenommen obwohl es hätte klar sein könnte, dass es sich um austreten (auf die Toilette gehen) handelt. Die zweite Interpretation besteht darin, dass der Doktor vor hat, dem Patienten zu beruhigen.

Meistenteils ist es abgängig, bei den Sprachspielen mit der Mehrdeutigkeit zu begegnen. Die sprachspielerischen Texte sind oft Mehrdeutige Fallen, die deswegen vom Leser oder Hörer Aufmerksamkeit, Konzentration und Nachdenken verlangen. Das Doppelbödiges dieser Texte verlangt "ein hohes Maß an intellektueller Beweglichkeit und die Bereitschaft, gewohnten Boden zu verlassen." (Lypp 1993: 372). Das Verstehen wird bei sprachspielerischen Texten nicht als selbstverständlich vorausgesetzt. Wörter können außer

den geläufigen auch ungewohnte und überraschende Bedeutungen haben oder in einem unerwarteten Kontext auftreten. So wird die sprachliche Fähigkeit geübt, einen Begriff von vielen Gesichtspunkten aus zu betrachten.

Polysemie kommt sehr oft in Witzen, Anekdoten, Kinderreimen vor. z.B. der folgende kurze Witz ist dadurch entstanden, dass wir unsere Alltagsrede oft abkürzen, da die Regeln der Konversation es uns gewöhnlich erlauben:

"Mama, kann ich draußen spielen?"

"Mit diesen Löchern in deiner Hose?"

"Nein, mit dem Nachbarmädchen."

(Chiaro 1992: 39)

Hätte die Mutter im obigen Beispiel gefragt: "Während du diese löchrige Hose trägst?", wäre es zu diesem Missverständnis nicht gekommen. Andererseits kann man aber sicher sein, dass wir im Normalfall in dieser oder einer ähnlichen Kommunikationssituation nicht falsch verstanden werden können, da die meisten Menschen über gewisse Vorkenntnisse verfügen, die uns die zwischenmenschliche Kommunikation und das gegenseitige Verstehen erleichtern.

"Flotte Flotte findet keine taube Taube"

Mit Hilfe der mehrdeutigen Wörtern ist wie in der Beispiel ein witziger Satz gebildet. Aber dabei steht nicht die Satzaussage im Vordergrund, sondern die Erweiterung des Wortschatzes und das Erkennen von sprachlichen und stilistischen Feinheiten.

Die Redewendungen haben reichlich mehrdeutige Begriffe und sind sehr interessant. Wenn sie auftauchen, erscheinen vor unseren Augen verschiedene Varianten. Sie stehen für die Beschreibung einer Situation, eines Empfindens, können Beurteilung oder Kommentar sein. Sie können manchmal Anlass für Missverständnisse geben und gelegentlich ziemlich in die Irre leiten. Einmal durch schlichte Missinterpretation, aber hauptsächlich passiert diess, wenn sie aus dem Zusammenhang gerissen und für sich alleine genannt werden. Wenn auf einmal nicht mehr klar ist, ob der wortwörtliche Inhalt, oder der Übertargene Sinn der Redewendung gemeint ist.

Das Wort **'Bock'** ist ein mehrdeutiges Wort und hat Bedeutungen wie 'Gaul, eine Art des Baum Käfers, Hocker, Widder, Ziegenbock, dickköpfig und Casanova'. Bei den folgenden

Beispielen ist das Wort *'Bock'* sowohl als Redewendungen als auch als ein mehrdeutiges Wort in einer denotativer oder konnotativer Bedeutungen zu sehen:

- einen Bock schiessen

(1) Jedes mal, wenn wir uns treffen schießt er einen Bock.

In dem ersten Satz ist das Wort in einer Redewendung verwendet. Die Bedeutung dieser Redewendung ist : 'entgleisen'. Dieser Satz kann in der gleichen Bedeutung als ' Jedes mal, wenn wir uns treffen begeht er eine Entgleisung' gebildet werden.

(2) Im Jahre 2012, ist es verboten einen Bock zu schiessen.

Hier ist das Wort *'Bock'* in Bezug auf ein Tier (Gaul) angewendet. In diesem Satz ist es als denotativ, in seiner eigentliche Bedeutung verwendet.

Das Wort **'Bock'** in einer andere Redewendung in der Bedeutung 'keine Lust darauf haben':

(3) Ich habe keinen Bock ins Kino zu gehen. (keinen Bock haben)

Einige Redewendungen im Türkischen werden auch wie im Deutschen zweideutig interpretiert.

Die folgende Redewendung **'bindiği dalı kesmek'** weist uns darauf, dass sie auch in seiner eigentliche Bedeutung verwendet werden kann:

- Geçimini sağladığı tarlayı satarak, bindiği dalı kesmiş oldu.

Die türkische Redewendung **'bindiği dalı kesmek'** wird auf Deutsch als 'die eigene Kehle schneiden' übersetzt.

Aber bei der folgenden Aussage ist als 'er hat den Zweig, auf dem er saß beschnitten'übersetzt. Im folgenden ist die Redewendung in seiner eigenen Bedeutung verwendet:

- Odun kesmek için ağaca çıkan çiftçi, Nasreddin Hoca fıkrasındaki gibi **'bindiği dalı kesmeye'** başladı. Fark ettiğinde iş işten geçmişti. Dalla birlikte yere çakıldı; hastanede öldü.

Polysemie ist auch in der Poesie zu sehen. Das folgende Gedicht ist ein Symbol für Darstellung der Mehrdeutigkeit:

Die Blinden und der Elefant

Es waren sechs Männer aus Hindustan,
dem Lernen äusserst zugetan.
Sie kamen, um einen Elefanten zu sehen,
doch waren sie alle blind.
Und trotzdem dachte ein jeder von ihnen,
sein Geist sei sicher zufriedenzustellen,
er müsse es nur geschickt anfassen,
und ganz genau sich alles betasten.

Der Erste nahe dem Elefanten
der fiel ganz unversehens,
an dessen breite, feste Seite
und begann zu schrein:
"Gott, nimm meine Hand!
Der Elefant ist wie die Wand!"

Den Stosszahn fühlend schrie der Zweite:
"Oh! Was haben wir denn da?
So glatt und spitz, mir ist sonnenklar:
Dies' Wunder eines Elefanten gleicht genau dem Speer!"

Der Dritte trat ans Tier heran und griff mit seinen Händen,
dem Elefanten seinen Rüssel,
um ganz kühn zu quasseln:
"Ah, ich erkenne es ohne Bange,
der Elefant ist wie die Schlange!"

Der Vierte mit begieriger Hand
erspürte das Knie des Elefant.
Er sprach: "Von welcher Art dies wundersame Tier,
ist einfach zu verstehen.

Der Elefant, das ist kein Wahn,
gleicht ganz genau dem Baum!"

Zufällig der Fünfte das Ohr berührte
und mit Gewissheit sprach:
"Sogar der Blindeste nicht fehlet,
wem dies am meisten ähnelt:
Verneine die Tatsache, wer dies mag:
Dies Wunder eines Elefanten
gleicht sicherlich dem Fächer."

Kaum begann der Sechste, das Tier flink zu betasten,
bekam er plötzlich mit der Hand,
den schwingenden Schwanz zu fassen.
"Ach so!", rief er aus,
"nun seh ich es auch:
der Elefant ist wie ein Seil!"

So stritten diese Männer aus Hindustan,
diskutierten laut und lange,
jeder steif und fest auf seiner Meinung beharrend.
Und jeder hatte zu einem Teil Recht
– und doch irrten sie sich alle.

Ich glaube, dass oft in theologischen Kriegen,
in völliger Unkenntnis dessen,
was der Andere meint,
die Disputanten gegeneinander losziehen.
Ein jeder über einen Elefanten plappernd,
den keiner von ihnen je gesehen hat!

John G. Saxe

(http://www.ourswiss.ch/namaste/KaleidoskopbunteWeisheiten/DieBlinden_und_der_Elefa.ht
ml / 31.01.2012/ 22:44)

Das Geschehens scheint in Südasien entstanden zu sein, aber seine Originalquelle ist noch in der Diskussion. Es wurde dem Sufismus, Jainismus, Buddhismus, oder Hinduismus zugeschrieben und wurde in all diesen Glaubensrichtungen verwendet.(wikipedia, 2012) Aber im Westen, ist am bekanntesten, das Gedicht von John G. Saxe. (Originellname: The Blind Men and the Elephant)

Dieses Geschehen wird häufig auf theologische Streitereien und religiöse Unvereinbarkeiten angewendet. Man kann es aber in gleicher Weise auf sozial- oder naturwissenschaftliche Sichtweisen, übertragen. (wikipedia, 2012) Dagegen werden wir dieses Gedicht als Symbol für lexikalische Mehrdeutigkeit verwenden.

In diesem Gedicht, beschreiten sechs blinde Männer einen Weg, um einen Elefanten zu identifizieren. Jeder nähert sich an den Elefanten und rührt ihn an. Der erste, berührt die Seite des Elefanten und assimiliert ihn an einer Wand. Der zweite, fasst den Zahn des Elefanten an, und gleicht ihn an eine Lanze an. Die andere blinden Männer tasten den Rüssel, das Knie, das Ohr und den Schwanz des Elefanten. Sie assimilieren die Teile des Elefanten an einer Schlange, einem Baum, einem Wedel und einer Strippe. Jeder blinde Mann versucht mit seiner begrenzte Wahrnehmung die Wahrheit zu verstehen. Jeder von ihnen hat in seinem eigenem Hinblick Recht, aber im Grunde sind sie alle falsch.

Mehrdeutigkeit ist auch wie der Elefant. Die restringierte individuelle Wahrnehmung ist für jedermann verschieden. Auf den ersten Blick kann sie wie nur ein einzel Begriff oder wie ein Zusammenschluss von vielen Begriffen aussehen. Wie die blinden Männer, die den Elefanten identifizieren zu versuchen, bestreben sich auch diejenigen, die mit der Sprache umgehen, die Mehrdeutigkeit durch bekanntere Begriffe zu erläutern.

In der Sprache entspricht eine Sprachform nicht immer auch genau einer Bedeutung. Hätte jeder Begriff, jede Vorstellung und jede Bedeutungsnuance eine lautliche Entsprechung, wäre das Erlernen einer Sprache praktisch nicht zu bewältigen. (vgl.Schneider,1988:103) Nicht selten kommt es durch diese Unschärfe der Wortbedeutung in mündlicher oder schriftlicher Kommunikation zu Missverständnissen. Abhängig vom sprachlichen und nicht-sprachlichen Kontext müssen die Kommunikationspartner sich die Bedeutungen häufig selbst erschließen. Die Ursache dafür liegt vor allem in der Unbestimmtheit, die im Wortschatz einer Sprache auftritt. Die Mehrdeutigkeit ist ein Form der Unbestimmtheit. (vgl. in Römer u.a 2003,135ff)

Wie erwähnt wurde, unterscheiden sich die Fälle von lexikalischer Ambiguität nach dem Zusammenhang der verschiedenen Bedeutungen bzw. Bedeutungsvarianten.

Homonymie ist eine andere Phänomen der Ambiguität. Bei den genannten lexikalischen Ambiguitäten handelt es sich eher um eine Skala zwischen Homonymie und Polysemie, d.h. es ist nicht in allen Fällen vollkommen klar, was vorliegt. Ob ein Zusammenhang gesehen wird, kann z.B. auch von Sprecher zu Sprecher variieren oder intuitiv, aber nicht etymologisch bestehen (vgl. in Lyons 1995:59)

Polysemie und Homonymie sind Ökonomie der Sprache. Anstatt neue Ausdrücke zu erfinden, wählen Sprachgemeinschaften meistens den Weg, für die neuen Zwecke bereits verfügbare Ausdrücke mit ähnlicher Bedeutung zu verwenden. (Löbner, 2002:60)

In der türkischen Sprache findet Polysemie den gleichen Gebrauch und die gleiche Bedeutung wie im Deutschen.

Bozkurt (2000:150) definiert Polysemie als:

“[...]Çok anlamlılık, sözcüklerin birden çok anlamı yansıtması olayıdır.”

Der Polysemie nach Vardar (1998:65) ist wie folgt:

“ Bir gösterenin birçok gösterilen belirtme özelliği; bir birimin birçok anlam içermesi durumu.”

Folgendes Beispiel wird es deutlicher machen:

- Niçin kondun a bülbül kapımdaki *asmaya*
Ben yarimden ayrılmam götürseler *asmaya*.

In dem ersten Satz des Beispiels vorgekommene “asmaya” hat die Grundform “asma” im Sinne von Weintraube.

Das Wort “asmaya” im zweiten Satz dagegen hat eine konnotative Bedeutung im Sinne von “hängen”.

Das Wort “asma” in diesem Beispiel stellt eine Mehrdeutigkeit dar, indem es einerseits die Bedeutung “Weintraube”, andererseits “hängen” aufweist.

Abgrenzung von Polysemie und Homonymie

4.3.2. Homonymie / Eş Adlılık

Arme haben Arme,

Arme haben Beine,

Beine haben keine Arme.

Arme Beine!

(Sprichwort)

Homonyme sind Ausdrücke gleicher Laut- und Schreibweise, die aber dennoch unterschiedliche Bedeutungen haben. Die meistbekannte Beispiele sind z.B. *Schloss*, *Kiefer*, *Schuppen* oder *Bank*. Es gibt aber auch spezielle Formen, die entweder nur homophon (*mehr-Meer*) oder nur homograph (*Montage* (Tag) *Montage* (etwas montieren)) sind. Deshalb sind Lexeme mit solchen Eigenschaften auch getrennt in Wörterbüchern aufgeführt. Offenbarer umgeschrieben, Homophonie (Gleichklang) und die Homographie (gleiche Schreibweise) sind zwei Bedeutungseigenschaften, die bei Homonymen beinhaltet sind. Bei Homonymie liegt ein Fall lexikalischer Mehrdeutigkeit vor, bei dem zwei Lexeme in ihrer Form übereinstimmen (Graphie und Lautung), sich aber in ihrer Bedeutung und in ihrer etymologischen Herkunft unterscheiden. (Linke/Nussbaumer/Portmann: 1996, 141)

Aristoteles erläutert Homonymie in seiner Kategorienschrift: „Homonym heißt, was nur dem Wort nach gleich ist, dem Wesen nach aber verschieden“ (wikipedia,2011/online:15.12.2011/19:27)

Meistens führen Homonymien nicht zu Verständnisproblemen, da ein semantischer Zusammenhang zwischen den einzelnen Wörtern nicht besteht. (Blank,1997:354) So sind eben Kontexte, die auf Homonymien konstruiert sind, leichter korrekt zu verstehen, als solche, die auf Polysemie fußen.

Schippan führt einige Punkte an, die der Ermittlung von homonymen Ausdrücken dienen:

- Unterschiede in Wortart und in grammatischem Formenbestand
- Unterschiede in grammatischen Kategorien (z.B. Genusunterschiede bei Substantiven)

- Unterschiede in grammatischen Merkmalen beim Fehlen etymologischer Verwandschaft
- Unterschiede in grammatischen Formen
- Orthographische Unterschiede.

(Schippan,1992:168)

Wie in der vorstehende ‘Homonymie Definition’ genannt ist, pflegt man bei der Homonymie zwischen *Homographie* und *Homophonie* zu unterscheiden:

Wie die folgende Definition aufweisen wird, wird Homonymie auch in Türkischen im gleichen Sinne betrachtet:

Homonymie nach Vardar (1998:97):

“Gösterileni ayrı, göstereni özdeş olan sözcüklerin özelliğidir. Kimi dillerde görülen yazılışı ayrı, söylenişi aynı olan eşadlı sözcüklere *eşsesli*, söylenişi ayrı, yazılışı aynı olan sözcüklere *eşyazımlı* denir.”

Folgendes Beispiel weist uns die Homonymie auf:

- Aynanın üzerinde şimdi harfler, aradığı sözcükler yüzüyor, **dilden** yapılmış küçük gemiler gibi. Onlar **dille** harekete geçebilirlerdi, ya da bir parmakla dünya denizlerine elverişli kılınabilirlerdi. **Dilinin**, ayna dışında denize elverişli olmadığını düşünüyor. Işığın kırılmaları, dalgaların devinimleri, yardım sinyalleri ve cam kırıkları – son zamanlardabu küçük iç denizde, tüm kıtaların çöpü de birikiyor, adına **dil** denilen. Kendi **dilini** konuşabilmek için, insanın kendini bir sandalyeye bağlaması gerekiyor. (Şenocak, 1995:75f)

Auf dem Spiegel schwimmen jetzt die Buchstaben, die Wörter, die sie sucht, wie kleine Schiffe aus **Sprache**. Mit der **Zunge** könnte man sie in Bewegung bringen, oder mit einem Finger, sie tauglich machen für die Weltmeere. Sie denkt, daß ihre **Sprache** außerhalb des Spiegels nicht seetauglich ist. Die Brechungen des Lichts, Bewegungen der Wellen, Notsignale und Glasssplitter – in letzter Zeit sammelt sich auch der Müll aller Kontinente in diesem kleinen Binnenmeer, das Sprache heißt. Man muß sich schon an einen Stuhl fesseln lassen, um die eigene **Sprache** vorzulesen. (Şenocak, 1995:80)

Das Wort ‘Dil’ wird hier in zwei Arten interpretiert: sowohl als “Sprache” als auch “Zunge”. Doch die richtige Benennung und Bedeutung stellt sich durch eine kontextuelle Interpretation fest.

Wie die Definitionen zeigen, haben die Begriffe Polysemie und Homonymie die gleiche Bedeutung und gleichen Gebrauch wie im Deutschen.

Das folgende Beispiel stellt es dar:

- Kış günü

Işık ne kadar güzel,

Bugün solan karda,

Ne kadar zarif ısıldıyor pembemsi uzaklar!

Aman **yaz**, **yaz** değil bu.

Hermann Hesse (Meb, 2011:101)

Dieses Gedicht von Hermann Hesse ist ein veranschaulichendes Beispiel für Homonymie. Das Wort ‘yaz’ hat in der Türkischen Sprache Bedeutungen wie ‘Sommer’ und ‘schreiben’.

In diesem Gedicht von Hermann Hesse kann es all die beiden Bedeutungen haben.

Es kann in zwei Weisen übersetzt werden:

Schreib, das ist kein Sommer.

Oder ;

Sommer, das ist kein Sommer.

In Liedern verwenden die Textproduktoren eine eigenartige Sprache. Manche Wörter oder manche Texte des Liedes können mehrdeutige Bedeutungen tragen. Das folgende Beispiel weist uns ein Beispiel für Polysemie auf:

- Gözlerimi diktım yollarına **dönüyor musun?**

Dönüyor aman dünya, başım duman...

(Yaşar- Acıtmıyor sevdan)

Das Verb ‘dönmek’ hat Bedeutungen wie “zurückkehren, zurück kommen, sich drehen und als Gauersprache für Geschlechtsumwandlung” benutzt.

In diesem Lied wird das Verb ‘dönmek’ in dem ersten Satz als ‘zurückkehren’, und im zweiten Satz als ‘die Welt dreht sich’ verwendet.

4.3.2.1. Die Homographie / Eş Yazımlılık

Die Homographie bezieht sich auf die Schriftform. Die Homographen sind orthographisch identische, lautlich, grammatisch und semantisch aber unterschiedliche Lexeme.

z.B.

der Leiter (Führer) / die Leiter (Stufen zum Hinauf- u. Hinuntersteigen)

die Banken (Pluralform des Geldinstituts) / die Bänke (Pluralform der Sitzgelegenheit)

die Montage (Wochentagsbezeichnung) / die Montage (Zusammenbau)

(DUDEN Wörterbuch, 1996: 206; 945; 1035)

4.3.2.2. Die Homophonie / Eş Sesslilik

Die Homophonie bezieht sich aber auf die Lautform. Die Homophone sind lautlich identische aber orthographisch unterschiedliche Lexeme.

z.B.

das Lied (eine bestimmte gesungene Melodie) / das Lid (Augenlid)

die Wahl (Möglichkeit der Entscheidung) / der Wal (sehr großes Meeressäuger)

(DUDEN Wörterbuch, 1996: 954; 1704.)

Im Gegensatz zu dem Deutschen wird Homographie und Homophonie in einer Klasse behandelt. Der Oberbegriff dafür lautet Homophonie. Daher werden wir unser Beispiel nur unter Homophonie darstellen.

- Almadan
Kokun aldım **almadan**
Bir de yüzün göreyim
Tanrı canım **almadan**

Während das Wort “almadan” in dem ersten Vers des Gedichts die Bedeutung ‘Apfel’ hat, hat es in dem letzten Vers die Bedeutung ‘ohne zu nehmen’. Das Wort “almadan” ist sowohl ein homophonisches als auch ein homographisches Wort.

Ein anderes Beispiel für Homophonie und Homographie:

- Şaşı inanmadı beni görünce
Boyun eğdi yoluna can **serince**
Güller açtı yanağında gülünce
Bir meltem misali esti **serince**

In dem ersten Vers des Beispiels vorgekommene “serince” hat die Grundform “sermek” im Sinne von “legen”.

Das Wort “serince” im zweiten Satz dagegen hat eine Bedeutung im Sinne von “etwas kühl”.

Das Wort “serince” stellt ein Beispiel vor, indem es einerseits die Bedeutung “legen”, andererseits “etwas kühl” aufweist.

Die Homonyme haben zahlreiche Anwendungsgebiete. Sie sind genauso wie die Polysemen oft bei bestimmten Stilzwecken benutzt. Ein und derselbe Lautkomplex kann in zweifacher Bedeutung kommentiert werden, was als Doppelsinn bezeichnet wird. Der Doppelsinn taucht da als ein Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire auf, und fordert zumeist in Scherzfragen, Rätseln, Witzen und Anekdoten beflissentlich heraus. So sind sie dann in zweifachem Sinn verstanden.

z.B.

- “Welcher **Mann** hat kein Gehör?” – “Der Schneemann”.
(<http://www.raetselstunde.de/text-raetsel/scherzfragen/scherzfragen.html> /17.02.2012/
21:04)
- Der Lehrer fragt: 'Wer weiß, wo **Bordeaux** liegt?'
Paul ruft: 'In Papas Weinkeller!'
(<http://www.witzdestages.net/witze/lehrer-witze/18:22>)

Polysemie und Homonymie sind zwei eng verwandte Phänomene der Ambiguität, die sich vor allem im Aspekt systematischer Verknüpfung bzw. zufälliger Formgleichheit unterscheiden. Meistens werden die Polysemie und die Homonymie getrennt behandelt, und dennoch steht ihre Gemeinsamkeit im Vordergrund. Gerade diese Gemeinsamkeit führt dazu, dass diese beiden Formen lexikalischer Mehrdeutigkeit ähnliche Auswirkungen auf die Form – Inhaltsrelation des sprachlichen Zeichens haben. Die große Bedeutung des sprachlichen und schriftlichen Kontextes, in dem die Wörter stehen, ist wichtig, da Homonymie und Polysemie nicht zu Verständigungsproblemen führen sollen. Ob nun ein bestimmter Fall lexikalischer Mehrdeutigkeit dem Phänomen der Homonymie oder dem Vorkommen der Untersuchung der beiden Phänomene dienen sollen. Von Polysemie spricht man, wenn Polysemie zuzuordnen ist, ist manchmal schwer zu entscheiden. So eignen sich beide Phänomene für Wortspiele, Witze und Sprichwörter, die mir auch zur ein Ausdruck mehrere Verwendungsweisen besitzt, wobei die unterschiedlichen Verwendungsweisen systematisch miteinander verknüpft sind. Bei Homonymie handelt es sich dagegen um verschiedene Ausdrücke, die zufällig dieselbe Form haben (vgl. z. B. Behrens 2002, 320ff.; Blank 2003, 276; Cruse 2004, 107; Dunbar 2001)

Einige Linguisten haben verschiedenerlei Unterscheidungskriterien für Polysemie und Homonymie.

Keller und Kirschbaum erläutern sich darüber folgendermaßen:

Als Unterscheidungskriterium [für die Unterscheidung von Polysemie und Homonymie, I.B.] wird im Allgemeinen das Wissen um die etymologische Verwandtschaft angesehen: Wenn ein Wort zwei systematisch unterschiedene Bedeutungen hat und die eine historisch von der

anderen ableitbar ist, und wenn diese Bedeutungsverwandtschaft im allgemeinen Sprachbewusstsein präsent ist, so spricht man von Polysemie. Wenn zwei verschiedene Wörter, die keine (erkennbare) gemeinsam sprachgeschichtliche Herkunft haben, gleich lauten, so liegt Homonymie vor. “
(Keller/Kirschbaum 2003, 103)

Das entscheidende Merkmal der Polysemie besteht nun darin, daß die Bedeutungsvarianten eines Lexems miteinander verwandt sein müssen. Bei Polysemie muss also zwischen den Bedeutungsvarianten eine semantische Relation bestehen. Bei der Homonymie aber, handelt es sich um zwei verschiedene, zufällig gleich lautende Lexeme, deren Bedeutungsebene keine derartige semantische Beziehung aufweisen.

Eine Formulierung von Thea Schippan:

„Es gibt Auffassungen, nach denen Homonyme nur die Wörter sind, deren Lautkörper im Laufe der Sprachentwicklung durch Sprachwandel zusammenfielen. Für Wörter, die etymologisch verwandt sind, wird Polysemie angenommen.“ (vgl. Schippan, 1975:99)

Dieses Merkmal befindet sich ein bisschen problematisch, weil den meisten Sprechern bei der Verwendung von Wörtern die Herkunft oft nicht bekannt ist. Wichtig für die Einordnung der Wörter zu Homonymie und Polysemie ist im Einzelnen auch immer das Sprachbewusstsein des Sprechers. Dazu bemerkt Stephen Ullmann: „Die Entscheidung [zwischen Homonymie und Polysemie] ist immer subjektiv und in gewissem Maße willkürlich.“ (Ullmann, 1973: 225)

Eine diachronische Argumentation über den Unterschied von Homonymie und Polysemie findet sich im Handbuch der Linguistik (1975) von Stammerjohann :

„Die Erscheinung, dass ein Wort mehrere Bedeutungen hat, im Unterschied zur „Monosemie“ (eine Bedeutung) und gelegentlich auch zur „Bisemie“ (zwei Bedeutungen). Ein solches Wort heißt „polysem“. Beispiel: Birne (zum essen/in der Lampe).

Genauer spricht man von „Polysemie“ bei bedeutungsgeschichtlicher Divergenz eines etymologisch einzigen Wortes, bei lautgeschichtlicher Konvergenz etymologisch verschiedener Wörter dagegen von „Homonymie“.“ (Diesen Ansatz vertritt u.a. auch Klaus Heger in seinem Aufsatz „Homographie, Homonymie und Polysemie“ in der Zeitschrift für rom. Philologie Nr.79, 1963, 471-491)

Linke/Nussbaumer/ Portmann behauptet, dass der Unterschied ein schwieriges Unterfangen darstellt:

Polysemie liegt vor, wenn sich die Bedeutung eines Morphems im Laufe der Zeit aufgesplittet hat. Von Homonymie spricht man dann, wenn ursprünglich zwei ungleich lautende Morpheme im Laufe der Zeit zur Gleichform auf der Ausdrucksseite gekommen sind. Dabei kann es zu gleichlautenden, sogenannten Homophonen (z.B. Lid-Lied) oder zu Homographen (z.B. Kiefer (Baumart)-Kiefer (Körperteil)) kommen. Polysem können einzelne Lexeme (im Sinn von Wort) sein, die sich in Verbindung mit komplexeren Ausdrücken auch polysem gestalten. (vgl. in Linke/Nussbaumer/Portmann:1996,141)

Da auch Homonymie in einigen Fällen eine Bedeutungsähnlichkeit erkennen lassen kann, aber auf keine gemeinsame Wurzel zurückzuverfolgen ist, fällt es sehr schwer, Polysemie und Homonymie zu unterscheiden. Lakoff und Johnson sprechen deshalb auch von starker und schwacher Homonymie.(1980,125ff.) Wenn es sich aber um zwei unterschiedliche Lexeme handelt, müssen sie in unterschiedlichen Wortfeldern funktionieren. Die Einträge im Lexikon sind dann getrennt voneinander aufgeführt, während Polyseme unter einem Oberbegriff mehrere Unterbegriffe verzeichnet. (vgl. in Linke/Nussbaumer/Portmann:1996,142ff)

Der sprachliche Kontext, in dem das Wort steht, ist das wichtigste Kriterium zur Vermeidung von Missverständnissen, die auf Polysemie oder Homonymie beruhen. Wenn Bedeutungsvarianten in unterschiedlichen Kontexten auftauchen, wird es kaum zu Missverständnissen kommen.

Bei Homonymen sind Missverständnisse noch seltener gesehen als bei Polysemie. In der Tat wird sich der Sprecher oder Empfänger einer Nachricht meistens gar nicht darüber bewusst, dass ein richtig verstandenes Wort ein Homonym eines anderen Wortes ist, insbesondere dann nicht, wenn es sich um verschiedene Wortklassen handelt oder um Homophonie. Dem Sprecher sind die graphischen und grammatikalischen Unterschiede dieser Lexeme bewusst. Er kann sie auf der syntagmatischen Ebene deuten, und er vertauscht sie deswegen nicht. Auszugsweise für den Unterschied von Homonymie und Polysemie, können wir sagen, dass Homonyme Wörter aus gleich lautlichen Komponenten bestehen, und unterschiedliche Begriffe reflektieren. So können sie von mehrdeutigen Wörtern unterscheidet werden. Aber bei den polysemischen Wörtern, gibt es unter verschiedenen Bedeutungen des gleichen Wortes mehr oder weniger Bedeutungsrelationen. Indessen bei homonymen Wörtern ist solch eine Relation nicht zu sehen. Obwohl sie die gleiche Aussprache und Schreibung haben,

haben sie hinsichtlich ihrer unterschiedlichen Bedeutungen und Aufgaben, die sie reflektieren, gar keine Relation zueinander.

Beispiele für Homonymie :

*Was haben wir heute beim **Essen**? (Mahlzeit)*

*Morgen fahre ich nach **Essen**. (eine Stadt in Nordrhein-Westfalen)*

In den beiden Sätzen ist das Wort “Essen” gleichgeschrieben und lautet gleich, aber es hat gänzlich unterschiedliche Bedeutungen.

Beispiele für Polysemie:

*Was passiert, wenn **Eis** schmilzt? (gefrorenes Wasser)*

*Wie viele Kalorien hat eine Kugel **Eis**? (zum Schlecken)*

Das Wort “Eis” ist bei den beiden Sätzen nicht nur gleichgeschrieben und gleichlautend, sondern hat auch eine Bedeutungsrelation.

Ein anderes Beispiel um deutlicher zu machen:

- Die Weisfelder, die **Weiden**, und die Ostbäume – alles würde tot und kahl sein, wenn der **Schwamm** darüber herfiel.

(Ruhe, 1960:71)

Dieser Satz von Ruhe kann vielfältig interpretiert werden. Erstens; die Weiden können in der Bedeutung als eine Baumart sein oder als eine Matte. Das Wort ‘Weide’ ist ein anschauliches Beispiel für Homonymie. Zweitens, das Wort ‘Schwamm’ ist auch doppeldeutig und ist ein bildkräftiges Beispiel für Polysemie, es hat Bedeutungen wie ‘Blätterpilz’ und ‘Schwamm für putzen’.

Bei den obengennanten Beispielen sind die Unterschiede zwischen Homonymie und Polysemie klar zu sehen.

Ebenfalls Vagheit ist eine sprachliche Umgang, wie Polysemie und Homonymie, die die Bedeutung beeinflusst. Ohne Zweifel, können wir sagen, daß Mehrdeutigkeit und Vagheit verwandte Phänomene sind, aber wieder ohne Zweifel ist es gewusst, daß Vagheit und Mehrdeutigkeit verschiedene Dinge bezeichnen. Mehrdeutigkeit und Vagheit werden

unterschieden, ob es sich überhaupt um mehrere Bedeutungen handelt (Ambiguität), oder vielmehr um Variationen einer einzigen, vagen Bedeutung (Vagheit) (Langacker 2002:269). Dementsprechend ist es erforderlich, die Vagheit näher zu behandeln.

4.3.3. Vagheit / Bulamklk

Ein dritter Aspekt der Mehrdeutigkeit ist Vagheit. Vagheit ist die Unschärfe der Bedeutung. Die Definition der Vagheit nach der Sprachwissenschaftler ist meistens: eine sprachliche Einheit, die zwei oder mehrere Bedeutungen impliziert.

Ein vager Ausdruck ist bewusst nicht festgelegt, er hat ein allgemeines, „unbestimmtes Denotat“, welches verschiedene Präzisierungen zulässt, und nicht mehrere alternative, unvereinbare Varianten hat, aus denen ausgewählt und dadurch desambiguiert wird. (vgl. Pinkal 1991: 264)

Der ‘Vagheit’ Begriff hat nicht nur eine Begegnung im Sprachwissenschaft, sie hat sondern auch einen weitgehenden Bereich in Philosophie, Literatur, Jura, Mathematik, Metaphysik und andere wissenschaftliche Disziplinen. Es ist ein bekannter Gefühl, daß die vage Aussagen, Angaben oder Beschreibungen uns stören.(Dönninghaus,2005:1)

Vagheit bringt die Unklarheit und das Misstrauen mit. Wie bei der Polysemie, kann man bei der Vagheit zu Missverständnissen und Verständnisproblemen kommen. Der Hörer würde mehr Information wollen, als ihm mitgeteilt wird. Somit beruht das Ganze nicht auf einem Problem für den Sprecher, sondern für den Hörer. Weiterhin kann ein und dieselbe Aussage für manche Hörer als unbestimmt, für andere aber als völlig ausreichend gelten. Theoretisch könnte alles in einer Sprache als unbestimmt angesehen werden; denn jede Aussage könnte immer noch mehr präzisiert werden.

Das Wichtigste aber im Vergleich zur Ambiguität ist, dass die Unbestimmtheit mehrere Interpretationen ein und derselben Aussage völlig ausschließt; es ist immer nur eine einzige Interpretation möglich.

Wörter wie ‘Kind’ und ‘Mensch’ sind bekannte Beispiele für Vagheit. Es sind bei diese Merkmale nicht festgelegt ob sie ‘männlich’ oder ‘weiblich’ sind und das bringt die Unbestimmtheit mit.

z.B.

- *Frau und Herr Merkler haben ein **Kind** adoptiert.*

Ein Ehepaar adoptiert ein Kind, aber das Geschlecht des Kindes ist unbestimmt. Ein Mädchen, oder ein Junge?

z.B.

- *So einen **Mensch** habe ich nie in meinem Leben gesehen!*

Hier versucht man eine Aufregung auszudrücken, aber das Geschlecht des Menschens, auf den man sauer ist, ist nicht klar.

Wörter wie Tante, Onkel, Opa, Oma und Großeltern sind auch gute Beispiele für Vagheit.

- *Meine **Tante** hat mir gestern eine blaue Tasche geschenkt.*

Es ist schwer zu unterscheiden ob die Tante die Verwandtin der Mutter oder der Vater ist.

- *Heute ist die goldene Hochzeit meiner **Großeltern**.*

Der obengenannte Satz ist gleichfalls ein Beispiel für Vagheit. Wir können nicht klarkommen, ob sie die Eltern der Vater oder Mutter sind.

Es gibt Fälle, in denen die Problematik nicht innerhalb der Sprache selbst zu suchen ist, sondern eher in der Beziehung der Sprache und der außersprachlichen Welt zueinander. Die Vagheit ist solch ein Phänomen. Etwas ist vage, wenn die Grenzen der Bedeutung nicht eindeutig sind. Das Problem liegt also in der (außersprachlichen) Realität. Viele Dinge sind klar. Ein Buch ist ein Buch, oder eine Schwester ist kein Bruder, sondern durch ihre bestimmten Attribute, die sie zur Schwester machen, eine Schwester. Aber andere Dinge sind eben nicht eindeutig und das bringt die Schwierigkeit mit. Die Grenzen der Bedeutung sind so vage, dass es unmöglich ist, stets klare Aussagen zu treffen. Ebenso verhält es sich mit vielen Adjektiven, die wegen ihrer Subjektivität ein weiteres Beispiel für die Vagheit darstellen.

- *Der Lehrer verletzte den Schüler mit dem Lineal.*

Wer hielt das Lineal, der Lehrer oder der Schüler? Dieser Satz ist strukturell ambig: die Präpositionalphrase mit dem Lineal kann auf zweierlei Weise interpretiert werden, einmal als "... verletzte ... mit ...", oder als "...den Schüler mit ...". Ohne kontextuelle Information bleibt dieser Satz mehrdeutig und vag.

Farbadjektive gelten auch als typische Beispiele für semantische Vagheit und werden entsprechend häufig in der Vagheitsliteratur vorgeführt. (Pinkal,1985:61)

‘Rot’ und ‘grün’ sind beispielhaft. Beide Farben haben Töne. Auf einer Farbskala können Sie mehr als 3 Töne der grünen Farbe oder mehr als 4 Töne der roten Farbe sehen.

z.B.

- **Rot** ist meine Lieblingsfarbe.

Dies ist ein unklarer Ausdruck. Welcher Ton der roten Farbe ist deine Lieblingsfarbe? ‘Bordeauxrot’, ‘Orangerot’, ‘Feuerrot’, ‘Scharlachrot’, ‘Braunrot’ oder ‘Blutrot’ ? alle sind Töne der roten Farbe. Wie können wir wissen welcher Ton hier gemeint ist?

Die meisten Ausdrücke der Alltagssprache sind vage: Wenn wir sagen, *Tina ist **groß*** oder *Morgen wird’s **heiß***, dann meinen wir keine bestimmte Körpergröße und keine bestimmte Temperatur. Die Körpergrößen und Temperaturen, wie groß und heiß, sind nicht scharf begrenzte Begriffe. Es gibt sicherlich Werte der Körpergröße, die groß bezeichnet werden können, z.B. 210 cm, und andere, die nicht groß bezeichnet werden können, z.B. 130cm.

Es gibt auch genauso sicherlich Temperaturen, die heiß sind, z.B. 40 °C, und die nicht heiß sind, z.B. 1°C.

Es gibt auch Verben die im Kontext Unbestimmtheit hervorbringen können.

z.B.

- *Anja **fährt** zur Schule.*

Es ist ungewiss ob er mit dem Fahrrad, Auto oder mit dem Zug fährt.

- *Johann hat sein ganzer Teller **gegessen**.*

Es ist unbeschrieben ob die Dinge auf seinem Teller mit seiner Hände, oder mit Hilfe einer Gabel, ein Löffel oder Messer gegessen hat.

Vagheit wird im Türkischen unter dem Thema ‘Sprachstörungen’ bearbeitet und kommt im Sinne von “Unbestimmtheit” vor.

Das folgende Beispiel stellt uns die Vagheit im Türkischen vor:

- *Çocuklara İyi Gelecek*

“Çocuğum iyi arkadaşlıklar kursun, yeteneklerini geliştirsin, unutulmaz bir çocukluk geçirsin” diyorsanız Liva İstanbul tam sizin için. (...) SİNPAŞ LİVA İSTANBUL

(06.05.2012/ Hürriyet gazetesi)

Dieser Werbungstitel kann in zwei verschiedenen Weisen verstanden werden; als “Eine gute Zukunft für die Kinder” oder als “Es wird den Kindern gut tun”.

Ohne kontextuelle Information bleibt dieser Satz nicht nur vage sondern auch mehrdeutig.

Im Türkischen wird Vagheit auch meistens durch fehlender Interpunktion verursacht.

Der folgende Satz ist ein übersichtliches Beispiel für Vagheit, die durch das Fehlen von einem Komma verursacht ist:

- Yaşlı kadını sedyeye yatırdı.

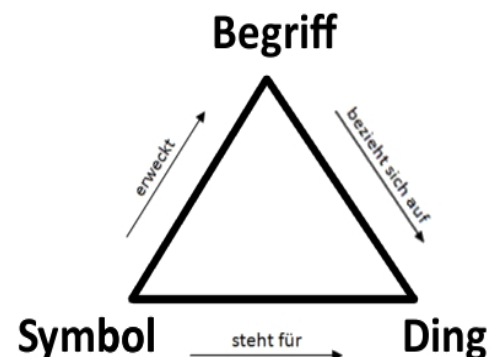
Dieser Satz, wird ohne ein Komma als ‘Er/sie hat die alte Frau auf einer Tragbahre verlegt’ übersetzt.

- Yaşlı, kadını sedyeye yatırdı.

Der gleiche Satz wird mit einem Komma als ‘Der/die Alte hat die Frau auf einer Tragbahre verlegt’ übersetzt. Gleichzeitig kann hier das mangelnde Pronomen auch zur Vagheit führen. Das Geschlecht der Person ist unklar.

4.4. Denotative und Konnotative Bedeutung

Eine andere Art von Bedeutung, ist die Unterscheidungen zwischen denotativer und konnotativer Bedeutung. Beide sind Begriffe aus der Semiotik. Verschiedene Wissenschaftler (Plato, Aristoteles, Saussure, Morris) haben dafür unterschiedliche Begriffe geprägt, aber das semiotische Dreieck ist bedeutend anerkannt.



Wenn ein Teil der Bedeutung eines Ausdrucks das Gemeinte eingrenzt, ist sie als die denotative Bedeutung, während ein anderer Teil dazu nichts beiträgt, sondern auf Beziehungen zwischen dem Sprecher, dem Ausdruck und dem Gemeinten hinweist, ist sie als die konnotative Bedeutung benannt.

Die Denotation bezeichnet die kontext- und situationsunabhängige, konstante begriffliche Grundbedeutung eines sprachlichen Ausdrucks [...]. (Bußmann, 1990:166)

Die Konnotation bezeichnet individuelle (emotionale) stilistische, regionale u.a. Bedeutungskomponente(n) eines sprachlichen Ausdrucks, die seine Grundbedeutung

überlagern und die – im Unterschied zur konstanten begrifflichen Bedeutung- sich meist genereller, kontextunabhängiger Beschreibung entziehen. (Bußmann, 1990:410)

z.B.

Das Wort '**Nacht**' lässt sich als Denotation, 'Zeitraum vom Untergang der Sonne bis zum nächsten Aufgang' beschreiben, während die Konnotation solche Komponenten wie 'unheimlich', 'einsam', oder auch 'romantisch' enthalten kann. (Bußmann, 1990:166)

Ein anderes Beispiel kann das Wort '**Herz**' sein.

Das Herz ist das Organ, das den Blutkreis durch regelmäßige Zusammenziehung u. Dehnung antreibt u. in Gang hält. (Duden, 1996:700)

z.B.

-Mein Opa hat gestern einen **Herzanfall** bekommen. (Organ)

Hier sehen wir die Denotative Bedeutung. Unter Denotation verstehen wir die Bedeutung eines Wortes im engeren Sinn, also die Hauptbedeutung, die wir im Lexikon nachlesen können. Es wird gemeint, dass der Opa eine Herzattacke bekommen hat.

Mit dem Wort 'Herz' können wir auch 'Liebe', 'Romantik', 'Geborgenheit' und 'Wärme' verbinden.

z.B.

-Du hast mein **Herz** gebrochen. (traurig werden)

-Sie hat ihr **Herz** in Italien verloren. (sich verlieben)

-Mein **Herz** schlägt für die Tiere. (sie mögen)

Die Konnotative Bedeutung hingegen ist die zusätzliche Nebenbedeutung eines Wortes. Hierzu zählen Vorstellungen, Einstellungen und Werte, die damit verbunden werden. Die Konnotation ist also abhängig von Kultur, Individuum und Situation. Beim ersten Beispiel ist das traurig sein, beim zweiten sich verlieben, und beim dritten Beispiel ist das Mögen, lieb haben gemeint.

Die Ausdrücke können eine positive bzw. negative Konnotation haben.

Ein bildkräftiges Beispiel für diese Angabe ist das Wort '**Schlange**'.

Eine Schlange, ist ein Kriechtier mit lang gestrecktem walzenförmigem Körper ohne Gliedmaßen, langer, vorne gespaltener Zunge, das sich in Windungen gleitend fortbewegt.

-Hast du schon mal eine **Schlange** gesehen? (Kriechtier)

Hier ist das Wort 'Schlange' in seiner Hauptbedeutung (Denotation) angewendet.

-Wir haben uns an der **Schlange** kennengelernt. (lange Reihe von wartenden Menschen)

Hier hat die Konnotation eine positive Bedeutung erhalten.

-Ich mag sie gar nicht. Sie ist wie eine Schlange. (gefährlich, missgünstig)

Hier reflektiert die Konnotation eine negatorische Bedeutung.

Wie die folgende Definitionen aufweisen, werden Denotation und Konnotation auch im Türkischen im gleichen Sinne betrachtet:

Denotativ/Düz Anlam nach Vardar (1998:89)

“ 1.Bir gösterenin gösterilenini oluşturan kavramın kaplamı, gösterenin belirttiği nesneler sınıfı. 2.Yan anlama karşıt olarak, bir birimin mantıksal, bilişsel, nesnel anlamı.”

Durch Denotation kann man zur einer konkreten Objekt oder zur einer abstrakten Phänomen eine Absendung machen.

Konnotativ/ Yan Anlam nach Vardar (1998:224)

“ Bir sözcüğün sürekli anlamsal öğelerine ya da düz anlamına kullanım sırasında katılan ve bildirişenlerin tümünce algılanmayan, ikincil kavramlara, imgelere, öznel izlenimlere, vb. ilişkin olan duygusal, coşkusal ikincil anlam; çağrışımsal değer.”

Nach dieser Definitionen, wird das Wort 'açık' in folgenden Sätzen als Beispiele für Denotation und Konnotation gegeben:

- Satz 1: Türkiye'de pazar günü birçok dükkan **açık**.
- Satz 2: **Açık** deniz beni hep korkutmuştur.

- Satz 3: Yalan söylediği çok **açıktı**.
- Satz 4: Tüm gerçekleri **açık** yüreklilikle anlattı.

Die Denotative Bedeutung des Wortes ‘açık’ ist im Deutschen ‘offen’, gleichzeitig das Antonym von ‘geschlossen’.

Im ersten Satz ist das Wort ‘açık’ als Denotation, im Sinne “In der Türkei sind Sonntags viele Geschäfte offen” angewendet.

Im zweiten Satz ist es als Konnotation, im Sinne “Offenes Meer hat mich immer erschreckt” verwendet.

Im dritten Satz wird es auch als Konnotation angewendet; es ist im Sinne als “Dass er log, war ganz offen”.

Letztendlich, im vierten Satz wird das Wort ‘açık’ wieder als Konnotation, im Sinne “Er hat die ganze Wahrheit mit offenem Herzen erzählt” verwendet.

Die obengenannte Beispiele weisen uns auf, dass Denotation und Konnotation das gleiche Gebrauch sowohl im Türkischen auch im Deutschen hat.

4.5. Synonymie / Eş Anlamlılık

Unter Synonymie versteht man die Bedeutungsgleichheit zweier oder mehrerer sprachlicher Zeichen. Je nach Betrachtungsweise kann man diese Bedeutungsgeleichheit unterschiedlich festlegen. Synonymie liegt immer dann vor, wenn verschiedenen sprachlichen Ausdrücken der gleiche Inhalt zugeordnet werden kann. (Müller, 2002:186)

-Was macht ihr am **Sonnabend**?
-Was macht ihr am **Samstag**? }

-Wann wurde das erste Buch von Kafka **veröffentlicht**?
-Wann wurde das erste Buch von Kafka **publiziert**? }

-Mein **Cousin** studiert in Österreich. }
 -Mein **Vetter** studiert in Österreich. }

Die Wörter Sonnabend und Samstag, veröffentlichen und publizieren, Cousin und Vetter sind Beispiele für Synonymie.

Synonymie nach Schippan ist betrachtet als “Benennung des gleichen Denotat sind und deshalb über einen Kern gleicher Bedeutungselemente verfügen, sich aber durch periphere denotative Seme oder konnotative Merkmale oder durch beides unterscheiden können. (Schippan,1992:207)

Die Hauptfunktionen der Synonym Ausdrücke sind nach Schippan:

-in einem Text heben Synonyme bestimmte Merkmale beziehungsweise Konnotationen hervor

-im Prozess der Kommunikation dienen solche synonymischen Hervorhebungen als Mittel des Korrigierens, Betonens, der Steigerung oder Abschwächung

-Synonyme können stärkere gefühlsmäßige Beteiligung, Emotionalität oder Wertung zum Ausdruck bringen. (Schippan,1992:209)

Synonyme sind als eine Erscheinung des existierenden Sprachsystems betrachtet, die die paradigmatischen Beziehung im Wortschatz zum Ausdruck bringt. Nach Schippan werden die Synonyme als “sprachliche Einheiten oder Strukturen” verstanden, “die sich formal unterscheiden, aber ähnliche oder gleiche Bedeutungen haben und deshalb im Kern der Bedeutung übereinstimmen.” (Schippan,1992: 206ff)

A: Entschuldigung, wie spät ist es? } A: Entschuldigung, wie spät ist es?
 B: **Dreiviertel sieben.** } B: **Viertel vor sieben.**

In Betracht der obengeschriebenen Beispiele, können wir sagen, dass Synonymie austauschbar ist. Die gleichdeutende Wörter können zueinander ersetzt werden.

Es gibt verschiedene Ausdrücke (Synonyme) für “Sterben und Tod”

(1) *Meine Oma hat uns vor zwei Jahren verlassen.* (Meine Oma ist vor zwei Jahren gestorben.)

(2) *Herr Müller ist gestern entschlafen/eingeschlafen.* (Er ist gestern verstorben.)

(3) *Wann ist der Alte abgekackt?* (Auf zynische Weise: Wann ist der Alte abgestorben?)

Auch in der türkischen Sprache findet Synonymie die gleiche Bedeutung und gleiches Gebrauch wie im Deutschen.

Synonymie/ Eş Anlamlılık nach Bozkurt (2000:149):

“Söyeniş ve yazılışları ayrı; alamları aynı sözcükler eş anlamlı sözcüklerdir.”

Das folgende Beispiel wird es deutlicher machen:

- Anneme çok **değerli** bir hediye aldım.
- **Kıymetli** eşyalarımı bir kutuda saklarım.

Die Wörter ‘değerli’ und ‘kıymetli’ sind im gleichen Sinne ‘wertvoll’. Beide Wörter können Synonym verwendet werden, die Bedeutung des Satzes wird sich nicht verändern.

4.6. Antonymie / Karşıt Anlamlılık

Antonymie kommt aus dem griechischen und bedeutet [anti ‘gegen’, ónyma (=ónoma) ‘Name’] (Bußmann, 1990:87) Die Antonymie sind Gegenwörter, Gegensatzwörter, gegensinnige Wörter, Wörter mit Gegenbedeutung und sie existieren nur von Semen zu Semen. z.B. Wörter wie *schön* vs. *hässlich*, *groß-klein*, *schnell-langsam*.

Die Antonymie gilt als eine semantische Beziehung, und ist in der lexikalischen Stukturbildung verankert.

“Antonymie ist die lexikalische Codierung von negationsinvolvierenden Kontrasten, aufgrund derer sich Wörter interpretatorisch zu Paaren [...] von Gegenwörtern gruppieren [...], und Antonymie ist diejenige Sinn-Relation, die zu ihrer Realisierung- neben der in lexikalischen Primäreinheiten – über das produktivste und reichhaltigste Inventar an Wortbildungsverfahren verfügt [...], Antonymie ist daher im Prinzip präziser fassbar als andere “-nymie”-Relationen [...].” (Lang,1994:1)

Es ist nicht unschwer zu erkennen, daß Antonymie nur auf einen relativ geringen Teil des Wortschatzes zutreffen kann. Während alle Klassen vollbedeutender Wortarten Synonyme ihrer Glieder hervorbringen können, kann überall dort wo eine gewisse Polarität nicht möglich ist, kein Antonym entstehen. So treten zum Beispiel bei Gegenstandsbezeichnungen (Möbelbezeichnungen, Gebäudebezeichnungen, Gerätenamen), Kollektiva (Herde, Gebirge, Gestirn) oder Stoffbezeichnungen keine Antonyme auf. (Lewandowski, 1990:148) Antonyme sind an das Vorhandensein qualitativer Merkmale gebunden. Und sie lassen sich wieder zum Gegensatz führen. Dies trifft dann zunächst auf Adjektive und mit ihnen in Relation stehenden Substantive und Verben zu.

z.B.

hell - dunkel, Helle - Dunkelheit, hell werden - dunkel werden

Anfang - Ende, anfangen - beenden

Leben - Tod leben - tot sein

Die Wissenschaftler sind nicht einig, ob die Gegenüberstellung mit Hilfe von Wortbildungsmitteln (Präfixen) als systemhafte antonymische Erscheinung zu gelten habe. Nach einige Wissenschaftler fallen Wörter, deren gegensätzliche Bedeutung mit Hilfe von Negationspartikeln zustande kommen, nicht unter den Begriff Antonyme.

z.B. *Tiefe - Untiefe, ehrenhaft - unehrenhaft, zufrieden – unzufrieden*

Aber nach anderen Wissenschaftler zählen alle jene Wörter zu Antonymen, die in einem gegebenen Kontext die Gegenbedeutung tragen.

Auch die Wortbildung mit Hilfe von Suffixen und Präfixen ist eine der Hauptquellen der Entstehung von Antonymen.

z.B. *über-/unter-, unter-/ober-: Oberbekleidung – Unterbekleidung, Oberhaus – Unterhaus*

Es existieren auch Wörter die keine Gegenteil Wörter haben. z.B. Wörter wie 'durstig' oder 'hungrig'. Es gibt kein spezifisches Wort, das den Zustand des nicht-durstig-seins benennt. (Schwarz/ Chur,2004:59)

Manche Antonymen zeigen, daß sie meist nicht als Repräsentanten absolut gegesätzlicher Werte gebraucht werden und die jeweiligen Positionen sind nicht absolut anzusetzen, sondern kontextabhängig; vgl. *Eine große Maus ist kleiner als ein kleiner Elefant*. (Bußmann,1990:87)

Antonymie ist auch im Türkischen zu verwenden.

Antonymie nach Bozkurt (2000:150):

“Birbirinin karşıtını oluşturan kavramları bildiren sözlere karşıt anlamlı sözcükler denir.”

Der folgende Satz wird ein Beispiel für Antonymie darstellen:

- Koridor **dar** olmasına karşın, odalar gayet **geniş**.

Das Wort ‘dar’ ist das Gegenteil des Wortes ‘geniş’. Dieser Satz ist auf deutsch als ‘Obwohl der Flur **eng** ist, sind die Räume sehr **breit**’ übersetzt.

Nach der obengennanten Definition und dem Beispiel können wir sagen, dass Antonymie im Türkischen die gleiche Bedeutung und Anwendung wie im Deutschen hat.

4.7. Bedeutungswandel / Anlam Değişmesi

Die Veränderung ist eine Eigenschaft des Lebenden. Die Sprache ist auch lebendig und deswegen wandelbar. Cherubim drückt sich darüber so aus: Der Wandel von Sprache ist “konstitutiver Bestandteil ihrer Existenzweise.” (vgl. Cherubim,1979:325)

Lewandowsky betrachtet als Bedeutungswandel solche Veränderungen der Beziehung zwischen der Ausdrucksseite und der Inhaltsseite eines Lexems, bei denen sich “mit ein und demselben Wortkörper eine neue Bedeutung verbindet oder bei denen Wortbedeutungen ihren Anwendungsberich verändern.” (Lewandowski, 1985: 185)

Bußmann definiert den Bedeutungswandel als “sowohl auf Veränderungen der Beziehung zwischen sprachlichen Zeichen und der außersprachlichen Wirklichkeit als auch auf Veränderungen der Beziehungen zwischen verschiedenen Zeichen”. (Bußmann, 1990:126) Möller schlägt vor, in Bezug auf den semantischen Wandel den Begriff des Bedeutungswandels das Wesen der semantischen Veränderungen zum Ausdruck bringt. (Möller,1978: 126)

Eine sehr kurze aber prägnante Fassung geben Dietrich und Geckeler (vgl. 1990:88). Bedeutungswandel könnte man auch verstehen als die Veränderung der Bedeutung von Wörtern einer Sprache im Verlauf der Sprachgeschichte.

Sprachwandel wird von den Sprechern im Allgemeinen weder beabsichtigt noch als Wandel bemerkt. Wenn sie etwas bemerken, so ist es meist nur die systematische Fehlerhaftigkeit und sie schließen daraus auf einen vermeintlich drohenden Sprachverfall. (Keller/Kirschbaum 2003:10)

Die Menschen versuchen, ihre alltäglichen kommunikativen Ziele mit wenigem sprachlichen Aufwand zu verwirklichen, und “wenn es dabei aufgrund ähnlicher Strategien zu gleich gerichteten Wahlen der sprachlichen Mittel kommt, entsteht als Kumulationseffekt mit der Zeit ein Bedeutungswandel. (Keller/Kirschbaum,2003:13ff)

Wir kommen zum Bedeutungswandel, das auch in der türkischen Sprache ziemlich oft vorkommt.

Bedeutungswandel /Anlam Değişmesi nach Vardar (1998:23):

“Anamlı dil birimlerinin içerik düzlemlerinde ortaya çıkan değişiklik.”

Der Bedeutungswandel ist einer der häufigsten untersuchten Themen in der türkischen Semantik. Wenn eine Veränderung wie Bedeutungserweiterung, -verengung, -verschlechterung, -verbesserung) im Sinne irgend eines Wortes aufkommt, wird es im Türkischen als Bedeutungswandel genannt.

Der Bedeutungswandel als Thema wird im Türkischen unter 3 Haupttiteln bearbeitet:

1. Bedeutungsverengung
2. Bedeutungserweiterung
3. Bedeutungsverschiebungen

(Aksan,1995:82)

4.7.1. Typen des Bedeutungswandels / Anlam Değişmesi Türleri

Wie wir bereits erwähnt haben, die Sprache verändert sich dauernd, da sie lebendig und dynamisch ist. Bedeutungswandel ist vielleicht die häufigste Art der sprachlichen Veränderung. Weil er sich im Bewusstsein des Menschen vollzieht und von vielen

psychologischen und gesellschaftlichen Faktoren abhängig ist, lässt er sich schwer abgrenzen und beschreiben. (vgl. Stedje,2007:34) Verändert wird bei der Bedeutungswandel die Bedeutung eines Wortes: Die Bedeutung wird erweitert (z.B. *packen* ‘etwas bündeln’→ *packen* ‘anfassen, ergreifen’), verengt (z.B. *fahren* ‘sich fortbewegen,gehen’ → *fahren* ‘sich mit einem Fortbewegungsmittel, meist mit Rädern, fortbewegen’), verschoben (z.B. ‘Nagel’, heute noch in *Heftzwecke* → *Zweck* ‘Ziel, Sinn’) und übertragen (vgl. Metaphorisierungen und Metonymisierungen wie bei *Fuchs* ‘schlauer Mensch’ oder der *Rücken eines Buches oder der Ledermantel stand im Tordurchgang und beobachtete die Straße*). Auch wird die Bedeutung mitunter aufgewertet (z.B. *toll* ‘psychisch gestört, verrückt’→ *toll* ‘großartig, wunderbar’) oder abgewertet (z.B. *Dirne* ‘Mädchen’→ *Dirne* verächtlich für Prostituierte’). (Donalies, 2005:16-17ff)

Die Ursachen des Bedeutungswandels sind vielfältig; diese können sprachlich, soziologisch oder historisch bedingt sein, aber auch der psychologische Aspekt, fremdsprachliche Aspekt und die Namengebung spielen eine bedeutende Rolle.

4.7.1.1. Metapher /Mecaz

“Ein Bild hielt uns gefangen. Und heraus konnten wir nicht, denn es lag in unserer Sprache.”

Wittgenstein

„Metaphern sind sprachliche Bilder, die auf einer Ähnlichkeitsbeziehung zwischen zwei Gegenständen bzw. Begriffen beruhen, d.h. aufgrund gleicher oder ähnlicher Bedeutungsmerkmale findet eine Bezeichnungsübertragung tat.

z. B. ‘*Der Himmel weint*’ für ‘*es regnet*’. (Bußmann, 1990:484-485)

Beim metaphorischen Gebrauch eines Ausdrucks wird ein gegenstand eines Bereichs unter der Perspektive eines anderen bereichs gesehen. (Keller/ Kirschbaum, 2003:34)

-*Napoleon war ein großer Statege.*

Der adjektiv ‘groß’ wird nicht in seinem wörtlichen Sinn interpretiert. Es wird als

- ‘*Napoleon war ein bedeutender Statege.*’ interpretiert.

(Keller/ Kirschbaum, 2003:34)

Typische Beispiele für Metaphern sind Tiermetaphern, synästhetische Metaphern (Übertragungen von einem Bereich der Sinneswahrnehmung in einen anderen, und so genannte anthropomorphe Metaphern (Übertragung aus der menschlichen Domäne, besonders der menschlichen Körperteile, in die verschiedensten nicht-menschlichen Domänen. (Ullmann, 1975: 277-284)

Die Metaphern sind meistens als ein sprachlicher Trick zur Verstärkung der Wirkung unserer Wörter betrachtet. Lakoff und Johnson (1980: 43) legen dar zu zeigen, daß die Metaphoren ein grundlegender Bestandteil unserer Denkprozess sind. 'Metaphern sind nicht nur „schmückendes Beiwerk“ der Sprache, sondern allgegenwärtig und durchdringen alle Bereiche der Sprache.'

Karl Bühler (1999: 342-346ff) schreibt in seinem Buch Sprachtheorie, dass die Metapher kein seltsames Phänomen in der Sprache darstellt:

„Wer die sprachliche Erscheinung, die man Metapher zu nennen pflegt, einmal anfängt zu beachten, dem erscheint die menschliche Rede bald ebenso aufgebaut aus Metaphern wie der Schwarzwald aus Bäumen. Komposita wie, Fingerhut, Handschuh, Tischbein' sind Metaphern, wenn ich von einem Ehepaar sage, er ist ein ‚Elefant‘ und sie ein ‚Reh‘, so bietet sich dasselbe Begriffswort Metapher wieder an, und so hinab bis zu den sinnlichen Metaphern ‚helle, scharfe Töne (oder dunkle, weiche), Tonfarbe, Farbton, süsse Freude, bitteres Leid, kalter Mord, düstere Pläne und hinauf bis zu kühneren und ausgesuchten Bildern bei Rhetoren, Dichtern und Philosophen.“ Mit der Zeit und täglicher Benutzung der Metaphern ist aber viel ursprünglich Metaphorisches allmählich nicht mehr als Solches empfunden worden. „Das ‚bittere‘ Leid und das ‚süsse‘ Glück und der ‚sauere‘ Verzicht sind keine freien Erfindungen der Dichter, sondern sichtbare Ausdrucksphänomene auf menschlichen Gesichtern“.

Bei Metaphern geht es um subjektiven Zusammenhang, weil sich die Ähnlichkeit auf den Sachen beruht.

-Löwenmaul

Beim Wort 'Löwenmaul' benutzt zwei Denotaten deren Aussehen, zu vergleichen sind. Die Löwe und seine Maul. Löwenmal ist eine Blumensorte. Es ist gedacht, dass sie wie der Maul

einer Löwe aussieht. Diese Ähnlichkeit liegt zwischen den Sachen und dem Gedanken des Menschen ab.

Wir können auch sagen, dass die Metaphern zweideutig sind. Wenn man die Wörter in ihren ursprünglichen gewohnten Sprachgebrauch nimmt, werden sie falsch verstanden.

z.B.

*-Hast du die Farbe des **Löwenmauls** gesehen?*

Natürlich wird hier nicht das Maul der Löwe gemeint, sondern wurde auf ein Blumensorte abgezielt. Keiner sollte diesen Satz wörtlich auffassen.

Die Metaphern wandeln nicht nur unsere Gedanken lebendiger und interessanter um, sondern sie struktuierten sie auch unsere Wahrnehmungen und Verständnisse. Meistens ist es gedacht, dass wir ohne Benutzung der Metapher auch wohl auskommen können. Aber im Gegenteil, ist Metapher nicht nur in der Sprache, sondern auch in den Gedanken und allgegenwärtig im Alltag.

Unser gewöhnliches Begriffssystem, in dem wir denken und handeln, ist grundlegend metaphorisch in der Natur. Sie sind häufig so tief in der Kognition verankert und ein derart *unverzichtbarer Bestandteil unseres Sprachgebrauchs* geworden, dass wir uns ihrer meist gar nicht mehr bewusst sind. (Blank 2001:74)

Um eine Vorstellung davon zu erhalten, wie metaphorische Ausdrücke zur Alltagssprache gehören, ist das beste Beispiel von Lakoff und Johnson (1980: 45)

-“TIME IS MONEY.” (Zeit ist Geld.)

Zeit in jeder Kultur ist ein wertvoller Gebrauch. Es ist eine begrenzte Reichtum, die wir zur Erreichen unserer Ziele nutzen. Arbeit ist typischerweise mit der Zeit zugeordnet, und es ist üblich geworden, für Menschen von Stunde zu Stunde, Woche oder Jahr zu bezahlen. ZEIT IST GELD in vielerlei Hinsichten: Telefon Nachricht Einheiten, Stundenlöhne, Preise der Hotelzimmer, Zinsen für Darlehen, und die Zahlung unserer Schulden. Wir handeln, als ob Zeit ein kostbares Gebrauch ist. So verstehen und erleben wir die Zeit als die Art von Dingen, die ausgegeben, verschwendet, budgetiert, klug oder schlecht investiert, gespeichert oder verschleudert werden kann. Zeit ist Geld oder Zeit ist ein kostbares Gebrauch sind

metaphorische Konzepten. Sie sind metaphorisch, da wir unsere alltäglichen Erfahrungen mit Geld nutzen und zur Zeit konzipieren.

Die Metapher ist ein Tropus, welchem eine äußere oder innere Abhängigkeit zugrunde liegt wie in folgendem Beispiel:

- Die Welt ist ein großer, unermesslicher Magen und braucht leichte, weiche, bewegliche Menschen, die er in seinen vielfach verschlungenen, langweiligen Kanälen verarbeiten kann.

(Eichendorff, 2002:167)

Die beiden Gegenstände (Welt/Magen) werden nicht, wie im Vergleich, gleichgesetzt, sondern inhaltlich verschmolzen und als identisch angesehen; es gilt also "A ist B" und nicht, wie beim Vergleich, "A ist wie B". Somit entsteht eine neue semantische Einheit. Ebenso in folgendem Beispiel:

- Bahnlos liegts hinter mir, und eine Mauer
Aus meinen eignen Werten baut sich auf,
Die mir die Umkehr türmend hemmt!

(Schiller, 2003: 227)

Natürlich wird hier mit "Mauer" nicht das Bauelement gemeint, sondern ein unüberwindlich scheinendes "Hindernis" zwischen dem Sprecher und seinen eigenen Ansprüchen. Zwischen den beiden Begriffen (Mauer/Hindernis) herrscht innere und äußere Ähnlichkeit; in diesem Falle ist es das Behindernde, Unüberwindliche. Gerade das wird bei der Metapher als vergleichendes Drittes verstanden.

Metapher im Türkischen ist ein oft begegneter Ausdrucksform sowohl in der Alltagssprache als auch in den literarischen Texten.

Metapher/ Mecaz nach Parlatır u.a. (1988:1521):

“Bir ilgi veya benzetme sonucu kelimeyi gerçek anlamından başka bir anlamda kullanılmasıdır.”

Gencan beschreibt Metapher (2001:554) als:

“[...]Sözcüğün kendi sözlük anlamından büsbütün kayarak başka bir sözcüğün yerinde kullanılmasıdır.”

Gemäß diesen Definitionen, ist es möglich anzudeuten, dass Metapher im Türkischen die gleiche Bedeutung und den gleichen Gebrauch wie im Deutschen hat.

Das folgende Beispiel wird es deutlicher machen:

- Parayı kaybeden oğluna **köpürdü**.

Die denotative Bedeutung der vorgekommenen “köpürdü” hat die Grundform “köpürmek” im Sinne von “blobbern”, aber als Metapher dagegen hat es eine konnotative Bedeutung im Sinne von “vor Wut glühen”.

Ein anderes Beispiel für Metapher:

- Türkan Şoray **beyaz perdenin** unutulmazlarının başında gelir.

Mit "Beyaz Perde" wird nicht “ein weißer Vorhang” gemeint, sondern es ist eine besondere Terminologie für ‘**Kino**’ in der türkischen Sprache.

3.7.1.1.1.1. Arten der Metaphern / Mecaz Türleri

Im Alltag tauchen immer individuelle oder gemeinsprachliche Metaphern auf. Es gibt viele Metaphern, die gemeinsprachlich geworden sind, so beispielsweise Schimpfwörter als Bezeichnungen von Personen (Affe, Esel, Schwein), Körperbezeichnungen (*heller Kopf, kaltes Herz, gefräßiger Bauch*), Pflanzennamen (*Löwenzahn, -maul, Stiefmütterchen*) und Krankheitsbezeichnungen (Krebs, Hexenschuss, grauer Star). Bestimmte Zeiten entwickeln eine besondere Vorliebe für verschiedene Arten von Metaphern.

4.7.1.1.1.2. Personifikation / Kişileştirme (Teşhis)

Eine Sonderform der Metapher ist die ‘Personifikation’. So bezeichnet man die Vermenschlichung von Bezeichnungen, die Übertragung menschlicher Eigenschaften auf Tiere, Gegenstände oder abstrakte Begriffe:

-Die Blätter tanzen im Wind.

Hier sind die Blätter personifiziert, und menschliche Eigenschaften sind gegeben; denn ein Blatt kann nicht tanzen, aber ein Mensch schon.

-Der Krebs hat den Mann eingeholt.

Nicht das Tier, sondern die Krebskrankheit wird hier gemeint.

Die Personifikation ist ein wirksames Stilmittel; sie macht die Darstellung anschaulicher und dynamischer. Deswegen verwendet man sie gern in literarischen Texten, wegen der Personifizierung von Tieren vor allem in Fabeln:

„Ihr armseligen Ameisen“, sagte ein Hamster. „Verlohnt es sich der Mühe, dass ihr den ganzen Sommer arbeitet, um ein so Weniges einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrat sehen solltet!-“

„Höre“, antwortete eine Ameise, „wenn er größer ist, als du ihn brauchst, so ist es schon recht, dass die Menschen dir nachgraben, deine Scheuern ausleeren und dich deinen räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen!“

Lessing

Es geht in dem Fabel ‘Das Hamster und die Ameise’ von Lessing um fleissige und ehrgeizige Menschen. (<http://www.lessingmuseum.de/lessing/werke/fabeln/index.html>/online: 22.04.2012/16:08)

Die Personifikation können nicht nur in Fabeln sondern auch in Sprichwörtern erstarren:

- Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

Wenn die physischen Erfahrungen mit menschlichen Motivationen, Merkmalen und Tätigkeiten zugeschrieben sind, können wir die besser begreifen, und das hilft uns bestimmte Phänomene in der Welt zu verstehen.

Die Personifikation wird im Türkischen meistens bei der Poesie, Erzählungen und literarischen Texten verwendet.

Personifikation nach Aksan (2005, 149-150) wird folgendermaßen dargestellt:

“İnsana ait nitelikler, davranışlar ve hareketlerin doğadaki nesneler için kullanılması, insan dışı varlıkların da kişileştirilmesi söz konusudur.”

Das folgende Beispiel wird es deskribieren:

- Ne vakit Maçka'dan geçsem

Limanda hep gemiler olurdu

Ağaçlar kuş gibi gülerdi.

(Atilla İlhan)

Das Lachen ist ein Merkmal des Menschens, hier wird es zur Bäume als menschliche Eigenschaft gegeben.

- Sen, **korkak sabır!**

Sen, **renksiz umut!**

Sen, **yönsüz öfke!**

Defolun!

(Korkmazgil, 1975:15)

Hier sind die abstrakte Ausdrücke wie Geduld, Hoffnung und Wut personifiziert, denn die Geduld kann nicht mutlos, die Hoffnung kann nicht farblos und die Wut kann nicht richtungslos sein.

Gemäß den obigen Beispielen und Definition können wir sagen, dass Personifikation im Türkischen die gleiche Bedeutung und das gleiche Gebrauch wie im Deutschen hat.

4.7.1.1.1.3. Allegorie / Alegori (Yerine)

Die Allegorie ist eine andere Art der Metapher, eine Sonderform der Personifikation. Die Allegorie wird von Ernst Lautenbach wie folgt definiert: "Die Allegorie verwandelt die Erscheinung in einen Begriff, den Begriff in ein Bild, dich so, daß der Begriff im Bilde immer noch begrenzt und vollständig zu halten und zu haben und an demselben auszusprechen sei." (2004:39)

Und nach dem Definition von J.J.Bodmer handelt es sich bei einer Allegorie um:

"eine doppelsinnige Schreibart, welche auf einmal zweien Sinne mit sicht führet, einer ist geheim, verborgen, allegorisch, der andere bloß äußerlich und historisch. Für beyde muß der Allegorist auf einmal besorgt seyn, wenn er in einem fehlt, ist das ganze Werck verdorben." (vgl. Kurz,2004:34)

Wenn ein Autor allegorisch schreibt, erwartet er, dass der Leser erstens das vordergründig Gesagte versteht und darüber hinaus auch den impliziten Sinn der Aussage zu durchschauen weiss. Zahlreiche allegorische Spielarten, wie Zeit-, Pflanzen-, Tier-, oder Zahlenallegorie existieren in Texten.

Die Allegorie kann auch als bildhafte Personifikation eines Staates verwendet werden. In der Form einer Nationalallegorie finden wir beispielsweise für das *Deutsche Reich* die **Germania**, für *Österreich* die **Austria**, für *Preußen* die **Borussia**, für die *Schweiz* die **Helvetia**, für *Frankreich* die **Marianne**, für *Großbritannien* die **Britannia** oder für die *USA* die **Lady Liberty** oder **Uncle Sam**. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Allegorie/> online: 19.01.2012/19:33)

Unter den Begriff Allegorie versteht man im Türkischen durch einer Statue oder einem Symbol vergegenwärtigen und zur Ausdruck bringen.

Allegorie /Yerine nach Vardar (1998:232)

“Bir soyutlamanın, bir niteliğin kişileştirilmiş biçimi ya da uzun bir geliştirmeye konu olan eğretileme; alegori.

Das Wort ‘Gerechtigkeit’ ist ein bildkräftiges Beispiel für Allegorie, denn es weckt vor Augen eine Frau auf, die in ihre Hände eine Waage trägt.

4.7.1.1.1.4. Ellipse / Eksilti Anlatım

Nach Bußmann (1990:207) ist Ellipse, ‘*Aussparung von sprachlichen Elementen, die aufgrund von syntaktischen Regeln oder lexikalischen Eigenschaften (z.B. Valenz eines Verbs) notwendig ist.*’ Deutlicher gesagt, wenn man ein Wort aus einem bestehenden Zusammenhang, einer Redewendung, etc. entfernt, auspart, so überträgt sich die Bedeutung des ersparten Wortes auf die verbleibenden Wörter bzw. den restlichen Ausdruck.

Es gibt verschiedene Konstruktionen, die sich als Ellipse auffassen lassen:

(a) Koordinations-Reduktion, bei der das identische Material ausgelassen wird:

z.B. *Er trank Bier und sie (trank) Wein.*

(b) Lexikalische Ellipse, die von der →Valenz geforderte Ergänzungen betrifft:

z.B. *Die Hühner legen (Eier).*

Bei der lexikalischen Ellipse wird weiterhin zwischen indefiniten vs. definiten Ellipse unterschieden:

z.B. *Er isst gerade (irgendetwas)* vs. *Jakob gestand endlich* (etwas Bestimmtes, das kontextuell bekannt sein muß).

Die Verwendung der Ellipse im Türkischen setzt zur Erzählungen eine Intensivität bei.

Doğan Aksan (1995: 59) definiert Ellipse folgenderweise:

“Gereksiz sözcüklerden kaçınmayla, göstergeleri elden geldiğince geniş bir anlam çerçevesine kavuşturacak biçimde kullanmayla ortaya konmaktadır.”

- A: Nereye gidiyorsun?

B: Eve. (gidiyorum)

Bei dem obengenannten Beispiel ist das Verb ‘gidiyorum’ (ich gehe) ausgelassen. Im Türkischen sind die Ellipsen auch als Prädikatlose Sätze bekannt.

4.7.1.1.1.5. Volksetymologie / Halk Etimolojisi

Volksetymologie nach Bußmann (1990:841) : “Wortbildungsprozeß, der auf einer inhaltlichen Umdeutung und formalen Umformung eines archaischen, fremdsprachlichen Wortes nach dem Vorbild eines ähnlich klingenden vertrauten Wortes mit ähnlicher Bedeutung beruht.” Volksetymologie findet dann statt, wenn sich die Bedeutung eines Wortes oder einer Gruppe von Wörtern in der Nehmersprache aufgrund lautlicher Ähnlichkeit mit einem anderen Wort (Blank,1997:42) bzw. einer Gruppe von Wörtern in der Gebärsprache ändert. Zu diesem Ergebnis kommt es, wenn ein Sprecher ein schlecht ins Lexikon einer Sprache integriertes Wort durch formale und/oder semantische Veränderungen auf ein anderes besser integriertes Wort hin reininterpretiert. (Cruse,2002:1330)

z.B. Das Wort "Friedhof" entstand aus dem mittelhochdeutschen "vrithof", welches nicht den Frieden, sondern einen eingefriedigten Platz um die Kirche herum bedeutete.
(<http://www.textlog.de/31104.html/online>: 19.02.2012/ 13:22)

Oft wird durch Volksetymologie eine bessere Integration umgedeuteter Wörter und somit eine erhöhte Ökonomie bewirkt, da die Formenvielfalt und die Zahl unmotivierter Wörter reduziert wird. (Blank, 2001:92)

Volksetymologie ist im Türkischen als: “Halkın, kelimelerin etimolojisini, kelimelere efsaneler yükleyerek açıklamasıdır” definiert.

Das Wort ‘Maydonoz’ stammt aus dem lateinischen Wort ‘*makedonission*’. Dieses Wort wurde zur iranische Sprache als ‘*mide-nuvaz*’ in der Bedeutung als ‘gut für das Magen’ transformiert und findet als ‘Maydonoz’ in der türkischen Sprache statt.

4.7.1.2. Metonymie / Ad Değişimi (Kinaye)

Metonomie ist ein Ausdruck, der Aufgrund seiner lexikalischen Bedeutung auf eine bestimmte Kategorie referieren kann, wird verwendet, um stattdessen auf etwas zu referieren, was zu solchen Objekten gehören. (Löbner, 2003:68)

Nach Schippan, ist Metonomie, in seinem Buch *Einführung in die Semasiologie* (1975:96) wie folgendermaße definiert: Die metonymischen Beziehungen zwischen zwei Semen beruhen auf objektiv der gemeinten Zusammenhängen zwischen den Erscheinungen, Merkmalen usw. Er meint damit, dass der Zusammenhang zwischen den Merkmalen in Praxis entsteht und niemand diesen Zusammenhang verneinen kann.

-Schule

Das Wort ‘*Schule*’ ist ein annehmlisches Beispiel. Die Schule ist nicht nur eine Institution sondern auch eine Gebäude. In diesem Beispiel geht die metonymische Beziehung zwischen Bezeichnungen der Institution und des Gebäudes.

Die metonomysche Verwendung beruht auf “Ersetzung eines Ausdrucks durch einen anderen Ausdruck, der ihm in einer realen, d.h. kausalen, räumlichen oder zeitlichen Beziehung steht.” (Lewandowski,1985:685)

Viele Redewendungen können für diese Aussage dienen, einer davon ist:

*-Wir wohnen unter einem **Dach**.*

Das Dach ist nur ein Teil des Hauses, und man wohnt eigentlich nicht unter einem Dach, sondern, durch einer Teil-Ganz-Beziehung wird die Bedeutung “im Haus zusammen leben” gemeint.

Im Unterschied zur Metapher, die auf Ähnlichkeitsbeziehungen zwischen zwei Konzepten beruht, nützt die metonymische Verwendung, die bereits existierenden kognitiven Beziehung zwischen einem ursprünglich benannten und einem zu benennenden Konzept. (Biskup, 2011:55)

*-Mein Vater hat die ganze **Flasche** getrunken.*

Bei dem Beispielt wird ausgesagt, dass der Vater den Inhalt einer Flasche getrunken hat, nicht etwa die Flasche selbst.

*-Der **Tee** steht auf dem Küchentisch.*

Hier wird nicht die Flüssigkeit (Tee), sondern der Behälter des Tees (Tasse, Teekanne) gemeint.

Es stehen unterschiedliche Konzeptionen hinter der Metapher und die Metonomie. Bei Metapher stehen die Gedanken des Menschen im Vordergrund. Deshalb ist die Metonomie objektiver als Metapher.

Die wichtigste ‘Fähigkeit ‘ einer Metapher ist, dass sie einen Sachverhalt im Lichte eines anderen zu betrachten ermöglicht und ihn damit verstehbar machen läßt. Die Metonomie dagegen hat in erster Linie die Aufgabe, und mittels einer Entität auf eine andere zusammenhängende Entität zu beziehen. (Lakoff/Johnson, 1998:47)

Die Metonymie im Türkischen wird in der Alltagssprache häufig verwendet. Dadurch werden die Expressionen effektiver und lebendiger ausgedrückt.

Metonymie nach Erdem (2003:262) wird folgenderweise erläutert:

“Bir kavramın ilgili veya bağlantılı olduğu başka bir kavram vasıtasıyla anlatılmasıdır.”

Die Metonomie im Türkischen hat die gleiche Bedeutung und das gleiche Gebrauch wie im Deutschen. Das folgende Beispiel weist uns dies aus:

- **Türkiye**, sizinle gurur duyuyor.

Nicht das Land, sondern die Menschen (das Volk des Landes) können (kann) auf etwas stolz sein.

- Bugünlerde **Nazım Hikmet**'i okuyorum.

Nazım Hikmet ist in der türkischen Literatur ein bedeutender Dichter. Hierzu gibt es eine Künstler-Werk Beziehung. Damit wird "ich lese heutzutage **die Werke von Nazım Hikmet**" gemeint.

4.8. Bedeutungserweiterung / Anlam Genişlemesi

Bei der Bedeutungserweiterung handelt es sich um einen sehr häufig begangenen Pfad, der verschiedene Erscheinungsformen umfasst. In jedem Fall werden dabei semantische Merkmale abgebaut, womit wird die Anwendbarkeit des Wortes erweitert.

z.B. Das Adjektiv '*fertig*' geht auf eine Ableitung von *Fahrt* + *-ig* zurück und bedeutete ursprünglich 'für die Fahrt gerüstet, abfahrbereit.' Heute hat sich die Bedeutung im Sinne eines Bereitseins für alles erweitert: *Sie ist fertig, wir können anfangen zu spielen; sie hat sich zum Spielen fertig gemacht*. Man kann damit aber auch das Ende einer Handlung bezeichnen: sie ist mit dem Singen fertig 'sie hat aufgehört zu singen'. Auch Gegenstände und Abstrakta können *fertig* sein: Das Haus/ die Arbeit ist fertig 'vollendet, abgeschlossen'. Schließlich verwendet man, besonders heutzutage, *fertig* auch im Sinne von 'erschöpft': *Die Vorlesung hat sie fertig gemacht*. (Nübling/Dammel/Duke/Szczepaniak,2010:110-111ff)

Bedeutungserweiterung liegt auch vor, wenn Ausdrücke metaphorisch, d.h. bildlich, in übertragenem Sinn verwendet werden:

z.B. Esel, das auch in der Bedeutung 'dummer Mensch' gebraucht werden kann. (Stedje,2007:34-35ff)

Wie wir früher erwähnt haben, wird die Bedeutungserweiterung im Türkischen unter dem Thema 'Bedeutungswandel' behandelt.

Vardar (1998:23) definiert Bedeutungserweiterung / Anlam genişlemesi folgendermaßen:

“Anlamli bir birimin daha geniř bir kapsam içermeye bařlaması; dar bir anlamdan geniř bir anlama geçiř sonucu gerçekteřen deęiřim.”

Das beste Beispiel für Bedeutungserweiterung im Türkischen kann das Wort ‘**yüz**’ sein. Früher wurde es nur in der Bedeutung ‘Gesicht’ verwendet, aber jetzt hat das Wort ‘yüz’ darüber hinaus mehr als drei Bedeutungen wie ‘die Seite des Kissens, hundert und schwimmen’.

4.9. Bedeutungsverengung / Anlam Daralması

Unter Bedeutungsverengung versteht man Einschränkung eines Wortes in seinem Gebrauch und Bedeutungsumfang.

Bedeutungsverengungen können sprachintern oder -extern bedingt sein: manchmal erweitert ein Synonym sein Bedeutungsspektrum und reduziert damit das eines anderen. Ein anderes mal kann ein historisches Ereignis einen Bedeutungsumfang einschränken. (Schmehl, 2006:237)

z.B. *Mut* bezeichnete in älterer Sprache die wechselnden Gemütszustände des Menschen, was noch in eng. *mood*, dt. *guten Mutes sein*, erhalten ist. Die heutige engere Bedeutung ‘Tapferkeit’ (vgl. schwed. *mod*) hat sich erst seit dem 16.Jh. durchgesetzt. (Stedje, 2007:34)

Wie die Bedeutungerweiterung, wird die Bedeutungsverengung auch unter dem Thema ‘Bedeutungswandel’ untersucht.

Bedeutungsverengung/ Anlam Daralması nach Vardar (1998:22)

“Anlamli bir birimin daha sınırlı bir kapsam içermeye bařlaması; genel anlamdan dar bir anlama geçerek deęiřmesi.

Obwohl das Wort ‘**Kol**’ früher für die ganzen Organen verwendet wurde, ist es jetzt nur als ein Teil der Körper in Bedeutung ‘Arm’ verwendet.

4.10. Bedeutungsverbesserung / Anlam İyileřmesi

Die Bedeutungsverbesserung eines Ausdrucks hängt mit seiner gesellschaftlichen Aufwertung zusammen: Die neue Bedeutung des Lexems wird im Vergleich zu der

Ausgangsbedeutung als besser, nützlicher bzw. wertvoller empfunden. (Biskup,2011:64) Die Bedeutungsverbesserungen kommen seltener vor.

z.B. Das Wort *Marschall* geht auf ahd. *Mar(a)hscalc* ‘pferdeknecht’ zurück (vgl. nhd. Mähre für ‘Pferd’). Im Mhd. War der *marschal* bereits ein höfischer Beamter, der für Reisen und Heereszüge zuständig war. Der heutige *Marschall* hat einen hohen militärischen Rang inne. (Nübling/Dammel/Duke/Szczepaniak,2010:117)

Bedeutungsverbesserung wird im Türkischen unter ‘Bedeutungsverschiebungen’ bearbeitet.

Die Bedeutungsverbesserung ist im Türkischen als “Kötü anlamlı bir kelimenin zamanla iyi bir anlam kazanması olayıdır” definiert.

Früher hatte das Wort ‘emek’ eine negative Bedeutung wie ‘Leiden, Pein’ aber im Lauf der Zeit ist es in einer guten Bedeutung wie ‘Mühe, Fleiß’ transformiert.

(http://www.edebiyadvesanatakademisi.com/edebiyad/149-anlam_degismegenisleme_daralma_iyilesme_k%C3%B6tulesmesi_ve_kaymasi.html)

4.11. Bedeutungsverschlechterung / Anlam Kötüleşmesi

Die Bedeutung eines Wortes ist vom moralischen, sozialen oder auch stilistischen Gesichtspunkt aus ‘schlechter’ geworden und enthält oft eine negative Wertung.

z.B. *Spießbürger*, früher die Bezeichnung des bewaffneten Stadtbürgers, wurde bald abwertend gebraucht und ist heute ein Spottnamen für einen engstirnigen, kleinlich denkenden Menschen. (Stedje, 2007:35)

Sowohl auch, Frau als ‘*Weib*’ zu nennen hat einen beleidigenden und abfälligen Charakter. Das ist eine Bedeutungsverschlechterung, denn es gilt als frauenverachtend.

Bedeutungsverschlechterung wird im Türkischen unter ‘Bedeutungsverschiebungen’ bearbeitet.

Die Bedeutungsverschlechterung ist im Türkischen als “İyi anlamlı bir kelimenin zamanla kötü veya kötüye doğru giden bir anlam kazanması olayıdır” definiert.

Vorher wurde das Wort ‘canavar’ in einer positiven Bedeutung wie ‘Geschöpf’ verwendet, aber mit der Zeit wurde es zur eine negative Bedeutung ‘Monster, Biest’ verwandelt.

(http://www.edebiyadvesanatakademisi.com/edebiyad/149-anlam_degismegenisleme_daralma_iyilesme_k%C3%B6tulesmesi_ve_kaymasi.html)

5.0. Interpunktionsambiguität / Noktalama işaretlerinin eksikliğinin yol açtığı anlam belirsizliği

Der Begriff "Interpunktion" kommt aus dem Lateinischen ("interpunctio") und heißt sinngemäß übersetzt "Scheidung (der Worte) durch Punkte".

Die fehlende oder falsche Verwendung der Satzzeichen, führt die Bedeutung zur Vagheit oder kann die Mehrdeutigkeit zur Entstehung führen.

Derentwegen muss man die richtige Verwendungsbereiche der Interpunktionszeichen wissen. Die Entstehung des Missgebrauchs in Sätzen, erschwert um den beabsichtigten Sinne zu erreichen.

Das heutige Satzzeichensystem umfasst 12 Zeichen. In drei verschiedene Gruppen können sie unterteilt werden: die Satzschlusszeichen (Punkt, Fragezeichen, Ausrufezeichen– in bestimmten Fällen außerdem die Auslassungspunkte), die Satzmittezeichen (Komma, Semikolon, Gedankenstrich, Doppelpunkt) und die paarigen Satzzeichen (paariges Komma, paarige Gedankenstriche, Klammern und Anführungsstriche). (Baudusch, 2000:14)

So kann der Leser einen leichteren Überblick über komplexe Texte und Satzstrukturen haben. Die Ganz- oder Hauptsätze werden voneinander durch Satzschlusszeichen getrennt, und die Teilsätze werden durch Satzmittezeichen gegliedert.

Die Interpunktionszeichen gleichen sich in einer Weise, mit der Signalisierungen der vorstehende Autofahrer (der Autor) für den hinterer Fahrer (der Leser) im Verkehr. Der Autor hat auch einen Wunsch zu zeigen, nach welcher Gedanke, welche Idee folgen wird, so er benutzt dafür den Punkt (.), das Komm (,), das Fragezeichen(?), das Ausrufezeichen(!), den Doppelpunkt (:).

Deutlicher gesagt, die Zielsetzungen der Interpunktionszeichen sind, die Beziehungen zwischen den Sätzen und Wörtern zu zeigen. Damit können sie die Texte regulieren und die Mehrdeutigkeit oder Vagheit der Bedeutung wegen der unvollständigen Nutzung des Interpunktionszeichens, hindern.

Die folgende illustrieren es sehr schön, wie wichtig Kommas sind.

z.B.

- Hängt ihn nicht, begnadigt.
Hängt ihn, nicht begnadigt.

Im ersten Fall kommt die betreffende Person mit dem Leben davon, er ist vergeben; im zweiten ist er bestraft, und zum Tode verurteilt.

- Melanie, meine Mutter, und ich gingen ins Kino.
- Melanie, meine Mutter und ich gingen ins Kino.

Wie viele Personen gingen ins Kino? Dieses Beispiel beweist, wie wichtig es ist, das Komma richtig zu setzen. Im ersten Satz wird es von zwei, im zweiten von drei Personen gesprochen.

Mit Hilfe der verschiedenen Satzzeichen kann man in einem Satz ganz andere Bedeutungen darstellen. Das können wir am deutlichsten beim Frage- und Ausrufezeichen sehen:

z.B.

- Du gehst!
Du gehst?
- Lassen Sie die Tasche!
Lassen Sie die Tasche?

Beim Fragezeichen wird eine Frage gestellt, aber beim Ausrufezeichen wird eine Aufforderung erteilt.

Die Interpunktionszeichen haben eine unabweisende Wichtigkeit bei der Kommunikation. Die unvollständige Nutzung der Interpunktionszeichen veranlassen zur Vagheit und Mehrdeutigkeit nicht nur in der geschriebenen Sprache, sondern auch in der Umgangssprache.

Eine Geschichte über dieses Thema von Kanevski zeigt uns;

*"Bir gün insan **"virgül"**ü kaybetti. O zaman zor cümlelerden korkar oldu ve basit ifadeler kullanmaya başladı. Cümleleri basitlesince, düşünceleri de basitleşti. Bir başka gün **"ünlem isareti"**ni kaybetti. Alçak sesle ve ses tonunu değiştirmeden konuşmaya başladı. Artık ne bir şeye kızıyor, ne de bir şeye seviniyordu. Bir süre sonra, **"soru işareti"**ni kaybetti ve soru sormaz oldu. Hiç bir şey onu ilgilendirmiyordu. Ne evren ne dünya, ne de kendi apartmanı umrundaydı.. Bir kaç yıl sonra **"iki nokta üst üste isareti"**ni kaybetti. Ve davranış nedenlerini başkalarına açıklamaktan vazgeçti. Ömrünün sonlarına doğru elinde yalnız **"turnak işareti"** kalmıştı. Kendine özgü tek bir düşüncesi yoktu. Son **"nokta"**ya geldiğinde, düşünmeyi ve konuşmayı unutmuş durumdaydı."*

A. Kanevski

(<http://www.ae.metu.edu.tr/~cengiz/stories/frame1/flost.html>/28.04.2012/ 17:29)

die Beträchtlichkeit der Interpunktionszeichen beim menschlichen Leben.

Kurzum, die Aufgabe der Interpunktionszeichen ist die schriftliche Erzählungen zu regulieren und die Mustern der Ausdrücke deutlicher zu machen. Die Erheblichkeit der Interpunktionszeichen sind auch im Türkischen unwiderlegbar. Das Interpunktionsambiguität als Thema wird im Türkischen unter expressive Sprachstörungen bearbeitet. Wie wir zuvor erwähnt haben, führen die fehlende Interpunktionszeichen in der Bedeutung des Satzes zur Vagheit. Die Interpunktionszeichen im Türkischen haben das gleiche Gebrauch wie im Deutschen.

Das folgende Beispiel weist uns es auf:

- Küçük çam ağacının arkasına saklanıyor.

Dieser Satz ist auf Deutsch als 'Er/sie versteckt sich hinter einem kleinen Baum.' Ohne das fehlende Komma gibt es solch eine Bedeutung, dass die Betreffende 'das kleine Baum' ist.

- Küçük , çam ağacının arkasına saklanıyor.

Mit der Anwesenheit des Kommas ändert sich die Bedeutung des Satzes und wird auf Deutsch als 'Der/die Kleine versteckt sich hinter einem Baum.' Jetzt ist die Betreffende des Satzes 'der/die Kleine'.

Wie bei dem oben genannten Beispiel zu sehen ist, kann ein einziges Interpunktionszeichen die Bedeutung eines Satzes völlig verändern.

III. BEARBEITETE DEUTSCHE UND TÜRKISCHE TEXTE

In diesem Kapitel sind zwei Texte bearbeitet. Die Texte sind nach Polysemie, Homonymie, Homographie, Homophonie, Antonymie, Synonymie, Metapher, Metonymie, Denotation, Konnotation, und Bedeutungswandel beachtend untersucht.

Im folgenden sind zwei verschiedene Texte in Deutsch und Türkisch (Fabel), die im Hinblick auf unser Arbeitsthema analysiert sind :

Die Geschichte des alten Wolfs

Der böse Wolf war **zu Jahren gekommen**¹ und fasste den gleißenden Entschluss, mit den Schäfern auf einem gütlichen Fuß zu leben. Er machte sich also auf und kam zu dem Schäfer, dessen Horden seiner **Höhle**² die nächsten waren.

„Schäfer“, sprach er, „du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muss ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger tut weh. Schütze mich nur vor dem **Hunger**³; mache mich nur **satt**⁴, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Denn ich bin wirklich das **zähmste**⁵, **sanftmütigste**⁶ Tier, wenn ich satt bin.“ „Wenn du satt bist? Das kann wohl sein“, versetzte der Schäfer. „Aber wann bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie! Geh deinen **Weg**⁷!“

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer. „Du weißt, Schäfer“, war seine Anrede, „dass ich dir das Jahr durch manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt

jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen."

„Sechs Schafe?“, sprach der Schäfer. „Das ist ja eine ganze Herde!“ -

„Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünf begnügen“, sagte der Wolf.

„Du **scherzt**⁸; fünf Schafe! Mehr als fünf Schafe opfere ich kaum im ganzen Jahre dem **Pan**⁹."

„Auch nicht viere?“, fragte der Wolf weiter, und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

„Drei? - Zwei?“ -

„Nicht ein einziges“, fiel endlich der **Bescheid**¹⁰. „Denn es wäre ja wohl töricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann."

(Lessing, 2009: 160-161-162)

In der Fabel von Lessing wird über Polysemie, Homographie, Synonymie, Antonymie, Metapher, Metonymie, Denotation, Konnotation und Bedeutungsverengerungen bearbeitet. Auf der Basis der Besichtigung sind zu den folgenden Schlussfolgerungen gelangt:

1. Die Redewendung "**zu Jahre kommen**" ist ein gutes Beispiel für Metapher. Durch diesen metaphorischen Gebrauch des Ausdrucks "zu Jahre kommen" wird "altern, alt werden" gemeint.
2. Das Wort "**Höhle**" ist ein Beispiel für Polysemie (Mehrdeutigkeit). Es hat zwei Bedeutungen wie "Grotte" und "Grube, Loch".
3. Die Wörter "**Hunger**" und "**satt**" stellen ein Beispiel für Antonymie dar.
4. Die Wörter "**zähmste**" und "**sanftmütigste**" kennzeichnen ein Beispiel für Synonymie. Beide Wörter sind in der Bedeutung "fromm".
5. Das Wort "**Weg**" als ein Beispiel für Homographie angezeigt werden. Als "Weg" in der Bedeutung "Straße", wird groß geschrieben und als Imperativ "abhauen, hau ab!", wird klein geschrieben.

6. Das Wort “scherzen” im Grundform “**Scherz**” war früher im Sinne “Spaß, Anekdote”, aber mit der Zeit hat sich die Bedeutung verschlechtert und sich im Sinne “Verspottung, Äfferei” transformiert.
7. Das Wort “**Pan**” ist in der griechischen Mythologie der Hirrengott und weist ein Beispiel für Metonomie auf. Durch Ersetzung des Ausdrucks “**Pan**” wird in dieser Fabel von Lessing, “Gebierter, Herr” gemeint.
8. Das Wort “**Bescheid**” ist mehrdeutig und hat Bedeutungen wie “Antwort, Bericht und Befehl”. Die denotative Bedeutung des Wortes ist “Benachrichtigung”. In der Fabel ist es in konnotativer Bedeutung als “Antwort” verwendet.
9. Wie in dieser Fabel, weisen alle Fabeln Beispiele für Personifikation auf, da Übertragungen menschlicher Eigenschaften auf Tiere gemacht sind.

Cesur ile Korkak

Bir **varmış**¹ bir **yokmuş**². Uçsuz bucaksız bir denizde iki balık yaşarmış. Bu balıklardan biri **cesur**³, diğeri ise **korkak**⁴. Cesur **güçlü**⁵ **kuvvetli**⁶ ama dilsizmiş, korkağın ise bir gözü körmüş.

Bir gün tüm **deniz**⁷ uyurken mercan kayalıkların arasında yüzerlerken çok ender rastanan, dallarında **erik**⁸ olan bir **yaz**⁹ ağacına rastlamışlar. Bu erik her derde, her hastalığa deva olarak bilinirmiş. Fakat ağacın üzerinde balıkçıların atmış olduğu dikenli bir ağ varmış. Balıkların yaklaştığını gören yaz ağacı yardım istemiş: “Beni bu ağdan kurtarırsanız deva eriklerimden size veririm” demiş. Korkak, çaresiz yaz ağacının tutsaklığına çok üzölmüş ve cesura seslenmiş: “Hadi cesur, yardım edelim yaz ağacına” demiş. Güçlü kuvvetli olan cesur, dikenlerin batmasından endişe ettiğı için önce yaz ağacına yaklaşamamış ama Korkağın cesaretini görünce o da yardıma katılmış. Başlamışlar ağı kemirmeye. Taa ki kocaman bir delik açılıncaya kadar...¹¹ Sonra da tüm güçleriyle dikenlere aldırmadan ağı yaz ağacının üzerinden çekip almışlar. Ağdan kurtulan yaz ağacı dallarındaki eriklerle eski görkemine kavuşunca, yaptığı iyiliğın karşılığında korkak ve cesura deva eriklerden birer tane vermiş. Eriğı gözüne süren korkak, ışığa, diline süren cesur da diline kavuşmuş.

Esin Karacan

In der obengeschriebenen türkischen Fabel wird über Synonymie, Antonymie, Polysemie, Homographie, Metonymie, Denotation, Konnotation, Ellipse und Bedeutungsverschlechterung bearbeitet. Auf der Basis der Besichtigung sind zu den folgenden Schlussfolgerungen gelangt:

1. Die meisten türkischen Märchen beginnen immer mit dem ersten Satz der Fabel.
Die Wörter **“varmış”** und **“yokmuş”** sind typische Antonyme im Türkischen.
2. Die Wörter **“cesur”** und **“korkak”** sind auch Beispiele für Antonymie in der Bedeutung **“beherzt”** und **“feige”**.
3. Die Synonyme sind verwandte Wörter. Die Wörter **“güçlü”** und **“kuvvetli”** haben verschiedene sprachliche Ausdrücke aber sind zur gleichen Inhalt zugeordnet.
4. Bei dem metaphorischen Ausdruck **“deniz uyurken”** wird ausgesagt, dass die Geschöpfe die im Meer leben, schlafen, nicht etwa das Meer selbst.
5. Das Wort **“erik”** ist in der Bedeutung **“Zwetschge”**. Früher wurde das Wort **“erik”** für die ganzen Fruchtarten wie Pfirsich, Pflaume und Aprikose verwendet, aber mit der Zeit verengerte sich die Bedeutung des Wortes und jetzt ist es nur in der Bedeutung **“Zwetschge”** angewendet. (http://www.edebiyadvesanatakademisi.com/edebiyad/149-anlam_degismegenisleme_daralma_iyilesme_k%C3%B6tulesmesi_ve_kaymasi.html)
6. Das Wort **“yaz”** ist sowohl ein mehrdeutiges als auch ein homophonisches und ein homographisches Wort, denn Homographie und Homophonie sind im Türkischen unter einem Begriff bearbeitet. Es hat Bedeutungen wie **“schreiben”** und **“Sommer”**. In diesem Fabel wird es im Sinne von **“Sommer”** verwendet.
7. Der Satz **“Taa ki kocaman bir delik açılıncaya kadar...”** kann als ein Beispiel für Ellipse gezeigt werden, weil der Prädikat **“kemirdiler”** im Sinne **“anfressen”** in dem Satz fehlt.

IV. AUSWERTENDE SCHLUSSBETRACHTUNG

Ziel dieser Arbeit bestand darin, die Problematik der Ambiguität im Deutschen festzustellen und sie mit dem Türkischen im Hinblick auf "türkische Semantik" als richtige Bedeutung des mündlichen und schriftlichen Textes gegenüberstellen. Ausgangspunkt dabei war, durch den Vergleich der sprachlichen Kriterien, ob die mehrdeutige Strukturen bei der Übertragung von Deutsch zu Türkisch zur gleichen Vagheit führen oder nicht. Diesbezüglich hat die Arbeit insbesondere zu zeigen versucht, wie das Thema „Bedeutung“ die Kultur, Struktur und die Verwendung der betreffenden Sprachen demonstriert.

Die Bedeutung ist das Hauptkomponent der Sprache. Die Menschen sprechen und kommunizieren um eine Bedeutung zu übertragen. In dieser Beziehung ist die Sprache als ein Werkzeug, um Ideen zu vermitteln gesehen. (Benveniste, 1995: 197,204).

In der Sprache entspricht eine Sprachform nicht immer auch genau einer Bedeutung. Hätte jeder Begriff, jede Vorstellung und jede Bedeutungsnuance eine lautliche Entsprechung, wäre das Erlernen einer Sprache praktisch nicht zu bewältigen. (Schneider, 1988:103f) Durch diese Unschärfe der Wortbedeutung in mündlicher oder schriftlicher Kommunikation zu Missverständnissen kommt es leider nicht selten. Abhängig vom sprachlichen und nicht-sprachlichen Kontext müssen die Kommunikationspartner sich die Bedeutungen häufig selbst erschließen. Die Ursache dafür liegt vor allem in der Unbestimmtheit, die im Wortschatz einer Sprache auftritt, und Mehrdeutigkeit, Homonymie und Vagheit sind drei Formen dieser Unbestimmtheit.

Beim Vergleich der deutschen Wörtern mit ihren türkischen Äquivalenzen ist festzustellen, dass sich die Wörter in den beiden Sprachen sehr selten voll und ädaquat in allen Bedeutungen decken. Das zeigt schon ein oberflächlicher Vergleich des deutschen Wortes "*Ast*" mit dem türkischen "*dal*". Diese Wörter stimmen in ihren Hauptbedeutungen, aber auch in einigen Bedeutungsvarianten, d.h. Nebenbedeutungen wie "*Abteilung*" / "*bölüm*" miteinander überein. Doch treten daneben Wörter wie "*Quark*" / "*koyulaşmış süt, lor peyniri, labne*" auf, die in den verglichenen Sprachen zur verschiedenen Formen zugeordnet sind.

Dieses Beispiel macht uns deutlich, dass zwei Wörter bzw. Wörter in der türkischen und deutschen Sprache nicht in der Gesamtheit aller Bedeutungen übereinstimmen, dass die Bedeutungen, die in einer Sprache zur selben Form zugeordnet sind, in einer anderen Sprache an verschiedene Formen gebunden sein können.

Hier tritt der Kultur-Faktor dazwischen, denn die Kultur und Sprache gehören zusammen. Die kulturelle Entwicklung beeinflusst sehr viel stärker, wie sich eine Sprache entwickelt, als universelle Regeln der Sprachverarbeitung im Gehirn. Die kulturelle Vorgeschichte prägt die Struktur einer Sprache und nicht durch die Prinzipien für die Sprachverarbeitung im Gehirn. Eine Forschergruppe am Max-Planck-Institut für Psycholinguistik in Nijmegen, Niederlande, hat die Reihenfolge von Satzteilen in über 300 Sprachen aus vier großen Sprachfamilien analysiert. Die Forscher fanden dabei nie durchgehend dieselben Muster in allen Familien. Die neuen Ergebnisse der Sprachforscher widersprechen der Vorstellung einer Universalgrammatik Noam Chomskys oder einer universellen Wortordnung, die der Sprachforscher Joseph Greenberg postuliert. (Nature, online veröffentlicht, 13. April 2011)

Die wichtigsten Philosophen der 18. Jh. Herder, Wilhem von Humboldt, Whorf haben sich auf die Beziehung von Sprache, Gesellschaft und Kultur konzentriert. Nach Humboldt ist die Sprache das Widerspiegeln der Kultur und auch die Sprache hat die gleichen Phasen erlebt wie die Gesellschaft und Kultur (vgl. Demircan, 1990: 26). Jede Kultur hat eigene Sprache, die eigene Glaube, Perspektive, Weltwissen erhaelt. Daher ist es auch um so problematisch eine bestimmte Sprache in einer verschiedenen Sprache wiederzugeben. Es ist unumstritten, dass Sprache kulturspezifisch ist. Aus diesem Grund entwickelt sich der Wortschatz, Sprichwort und Redewendung der Kultur paralel. Es ist bekannt, dass die Volkstaemme in Mittelasien das Wort "Pferd" haeufig gebrauchen. Darüberhinaus ist es auch in türkischen Sprichwörtern und Redewendungen über "Pferd" sehr viele Beispiele zu finden.

Für die praktische Sprachbeherrschung ist daher die richtige Wahl der Wörter und ihre richtige semantische und syntaktische Verwendung von grosser Bedeutung. Ausserdem reicht das Erlernen der Lexik allem für die Verstädigung nicht aus. Man muss vielmehr auch den Stellenwert dessen, was ein Wort in der konkreten Kommunikationssituation und in dem jeweiligen Kulturraum bedeutet, kennenlernen (vgl. Müller 1994: 38).

Das Prinzip "Sprache lehren ist zugleich Kultur lehren" wird im Hinblick auf moderne Sprachdidaktik zweifellos akzeptiert. In diesem Zusammenhang bevorzugt man letztlich die interkulturelle Sprachdidaktik eines Fremdsprachenunterrichts. Doch die Diskrepanz besteht darin, dass auf dieses Problem im Unterricht Deutsch als Fremdsprache nicht genügend

eingegangen wird. Dies hängt ohne Zweifel mit dem geringen Interesse der Fremdsprachendidaktik an Mehrdeutigkeit von Wörtern zusammen. Wird die einschlägige Literatur beispielweise verfolgt, so kann man feststellen, dass auf das sprachliche und didaktische Problem der Polysemie weder in den Wörterbüchern noch in den Lehrbüchern genügend eingegangen wird (vgl. Deutsch Aktiv 1988; Stufen 1995; Themen 1992 usw.) Überdies werden die mehrdeutigen Wörter im Vergleich zur Grammatik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache am Rande behandelt (vgl. Neuner 1993:207-220). z.B. wenn ein neues Wort in seiner anderen d.h. konnotativen Bedeutung eingeführt ist, dann erheben die Lernenden Einwände wie: "Aber dieses Wort hat doch eine andere Bedeutung", "uns fehlt es bloss an Bedeutung...". Daraufhin weist der Lehrende auf Bedeutungsvarianten der betreffenden Wörter hin und führt einige Beispielsätze für neue Bedeutungen an. Diese Erläuterungen werden jedoch sehr selten in systematischer Form gegeben und die Lernenden nach einigen Erklärungsversuchen mit dem halben oder gar nicht verstandenen Wort alleingelassen.

Selbstverständlich wurde es sich bei dieser Arbeit um einen Versuch gehandelt, das sprachliche Problem von Mehrdeutigkeit zu analysieren und zu methodisch-didaktischen Überlegungen im DaF-Unterricht anzuregen.

Um ein gültiges Sprachhandeln in einer Fremdsprache, brauchen Fremdsprachenlerner landeskundliche und interkulturelle Lernsituation. Ein fremde Sprache lernen besteht nicht nur aus methodischen vier Fertigkeiten (Hörverstaendnis, Sprechfertigkeit, Leseverstaendnis und Schreibfertigkeit), sondern auch nonverbale Sprache (Gestik, Mimik, Körpersprache, aussersprachliche Sprachmitteln) sollen in einer Fremdsprachenunterricht vermittelt werden (vgl. Demircan, 1990: 90). Fremdsprachendidaktik darf nicht isolierend von der entsprechenden Sprachgesellschaft behandelt werden; sie soll pragmatisch in einer bestimmten Richtlinie konzipiert werden.

Die Schlussfolgerung zeigt nochmals, dass sich eine Sprache nicht nach den Grundsätzen einer anderen Sprache einschätzen lässt. Man muss eher die Sprachmittel auf allen Dimensionen im Auge behalten.

VI. LITERATURVERZEICHNIS

Aksan, D.: 1971, Anlambilim ve Türk Anlambilimi (Ana Çizgileriyle), DTCF, Ankara

Aksan, D.:1982, Her Yönüyle Dil, III, TDK Yayınları, Ankara

Aksan, D.: 1995, Her Yönüyle Dil, TDK Yayınları, Ankara

Aksan, D.: 2000, En Eski Türkçe'nin İzlerinde: Orhun ve Yenisey Yazıtlarının üzerinde Sözcükbilim, Anlambilim ve Biçembilim İncelemelerinin Aydınlatığı Gerçekler, Simurg, İstanbul

Aksan, D.: 1995, Şiir Dili ve Türk Şiir Dili, Engin Yayınları, Ankara

Aksan, D.: 2005, Halk Şiirimizin Gücü, Bilgi Yayınevi, Ankara

Aktaş, Ş.: 1993, Edebiyatta Üslup ve Problemleri, Akçağ Yayınevi, Ankara

Arıklı, N./ Tunçdoğan, T./ Vardar, B.: 1969, Semantik Akımları, Yeni İnsan Yayını, İstanbul

Baudusch, R.: 2000, Zeichensetzung klipp & klar, Bertelsmann Verlag, Gütersloh/München

Benveniste, E.: 1995, Genel Dilbilim Sorunları, (Çev. Erdim ÖZTOKAT), Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.

Bichsel, P.: 2008, Kindergeschichten, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

Biskup, M.: 2011, Sprachwandel-Bedeutungswandel- Emprische Studien zur Bedeutungsentwicklung der Personalkollektiva im Deutschen vom 18.Jahrhundert, Neisse Verlag, Dresden

Blank, A.: 1997, Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen, Niemeyer, Tübingen

Blank, A.: 2001, Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten. Niemeyer, Tübingen

Blank, A. (2003). Polysemy in the Lexicon and in Discourse. In B. Nerlich, Z. Todd, V. Herman & D. D. Clarke (Eds.), *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language* (267-293). Berlin: Mouton de Gruyter

Bloomfield, L.: 1933, Language, Henry Holt and Company Inc., New York

Bozkurt, F.: 2000, Türkiye Türkçesi, 2.Baskı, Hatiboğlu Yayınevi, Ankara

- Burge, T.: 1979, „Sinning Against Frege“, The Philosophical Review 88
- Bühler, K.: 1999, Sprachtheorie, Lucius&Lucius, 3.Aufl., Stuttgart
- Cherubim, D.: 1979, "Zum Problem der Ursachen des Sprachwandels". In: Zeitschrift für germanistische Linguistik, Bd. 46, 320-337.
- Chomsky, N.: 1965, Aspects of the Theory of Syntax, MIT Press, Cambridge
- Cruse, D.: 2002, Lexikologie, Hrsg.,Erster Band, de Gruyter, Berlin
- Demircan, Ö.: 1990, Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri, Der Yayınları, İstanbul
- Deutsch Aktiv Neu Lehrbuch 1A: 1988, Neuner, G./ Scherling, T./Schmidt, R./Wilms, H., Langenscheidt, München
- Deutschland Magazin: 2005, Oktober/November, Frankfurt Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main
- Deutschland Magazin: 2005, Ekim/Kasım, Frankfurt Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main
- Dietrich, W./ Geckeler, H.: 1990, Einführung in die Spanische Sprachwissenschaft, Schmidt, Berlin
- Donalies, E.: 2005, Die Wortbildung des Deutschen-Ein Überblick, zweite überarbeitete Aufl.,Gunter Narr Verlag, Tübingen
- Dönninghaus, S.: 2005, Die Vagheit der Sprache: Begriffsgeschichte und Funktionsbeschreibung anhand der tschechischen Wissenschaftssprache, Harrossowitz Verlag, Wiesbaden
- Erdem M.: 2003, Türkmen Türkçesinde Metaforlar, Ankara Köksav Tengrim Türklük Bilgisi Araştırma Dizisi:6
- Eichendorff von J.: 2002, Gesammelte Werke in zwei Bänden, Bertelsmann-Verlag, Gütersloh
- Fritz, G. : 1998, Historische Semantik, Weimar, Stuttgart
- Frege, G.: 1892, 'Über Sinn und Bedeutung', in M. Textor (ed.), Funktion – Begriff Bedeutung (Sammlung Philosophie 4), Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen

- Gencan, T. N.: 1979, Dilbilgisi, TDK Yayınları, IV. Baskı, Ankara
- Guiraud, P.: 1998, Anlambilim, (Çev. Berke Vardar), Multilingual Yay. İstanbul
- Japp,U.: 1995, "Hermeneutik, Filoloji ve Edebiyat", Hetmeneutik (Yorum Bilgisi) Üzerine Yazılar (çev. ve derleyen Doğan Özlem), Ark Yayınevi, Ankara
- Keller R., Kirschbaum I.: 2003, Bedeutungswandel- Eine Einführung, Walter de Gruyter, Berlin, New York
- Klaus Heger in seinem Aufsatz „Homographie, Homonymie und Polysemie“ in der Zeitschrift für rom. Philologie Nr.79, 1
- Korkmazgil, H. H.: 1975, Ağlasın Ayşafağı, Bilgi Yayınevi, Ankara
- Korzybski, A.: 1958, Science and Sanity, Amerika
- Köksal, H.: 2007, Halk Etimolojisinde Yer Alan Kelimelerle İlgili Yakıştırmalar, Gau J. Soc. & App. Sci.,3(5), 25-35.
- Krampen, M./ Oehler, K./ Posner, R.: 1981, Die welt als Zeichen: Klassiker der modernen Semiotik, Siedler Verlag, Gebundene Ausgabe, Berlin
- Krug, W. T.: 1969, Allgemeines Handwörterbuch der philosophischen Wissenschaften, nebst ihrer Literatur und Geschichte, Nachdr. d. 2.Aufl. eipzig 1832, Stuttgart /Bad Cannstadt 1969, Bd.
- Kurz,G.: 1999, Macharten- Über Rhythmus, Reim, Stil und Vieldeutigkeit, Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen
- Kurz, G: 2004: Metapher, Allegorie, Symbol, Kleine Reihe Verlag, 5.durchgelesene Aufl., Göttingen
- Kutschera, F.von: 1989, Gottlob Frege: eine Einführung in sein Werk, de Gruyter, Berlin
- Lakoff, G.: 1970, A Note on Vagueness and Ambiguity, Linguistic Inquiry 1, 357-359.
- Lakoff G./ Johnson M.: 1980, Metaphors We Live by, The Chicago University Press, Chicago
- Langacker, R. W.: 2002, Concept, Image, and Symbol: the Cognitive Basis of Grammar (Cognitive Linguistic Research 1), second edn., Walter de Gruyter

- Lang, E.: 1994, Antonymie im Lexikon und im Wörterbuch, Projekt Duale Operatoren, Bergische Universität, GHS Wuppertal, Fachbereich 4 Sprach- und Literaturwissenschaften, Wuppertal, Sonderforschungsbereich 282
- Lautenbach, E.: 2004, Lexikon Goethe Zitate- Auslese für das 21.Jahrhundert- Aus Werk und Leben, Iudicium Verlag, München
- Leech, G.: 1981, Semantics: The Study of Meaning, Middlessex: Penguin Books, Harmondsworth
- Lessing, G.E.: 2009, Gotthold Ephraim Lessings Fabeln (1759) [Gebundene Ausgabe], Kessinger Pub Co, Berlin
- Lewandowski, T.: 1990, Linguistisches Wörterbuch 1. Quelle und Meyer Heidelberg, Wiesbaden
- Lewandowski, T.: 1979, Linguistisches Wörterbuch, 3 Bände, Quelle & Meyer, Heidelberg
- Lewis, D.: 1970, General semantics, Synthese 22(1), 18–67.
- Löbner, S.: 2002, Semantik- Eine Einführung, Walter de Gruyter, Berlin
- Lyons, J. : 1977, Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marti, G.: 1995, Journal of Philosophical Logic Vol. 24, No. 3, Afterthoughts on Kaplan's Demonstratives (Jun., 1995), pp. 275-289
- Morris, C.: 1972, Grundlagen der Zeichentheorie. Ästhetik und Zeichentheorie. München
- Müller B. D.: 1994, Wortschatzarbeit und Bedeutungvermittlung, Fernstudieneinheit 8, Langenscheidt, München
- Müller, H.M: 2002, Arbeitsbuch Linguistik (Hrsg.), Ferdinand Schöningh Verlag, Paderborn
- Neuner, G.. 1993: “Lernorientierte Wortschatzwahl und- Vermittlung”, Alman ve Edebiyat Dergisi, VIII
- Nübling, D./Dammel, A./Duke, J./Szczepaniak, R.: 2010, Historische Sprachwissenschaft des Deutschen-Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels, 3.Aufl., Narr Verlag, Tübingen
- Orta Öğretim Türk Edebiyatı (II.): 2011 Devlet kitapları 5. Baskı, MEB, Ankara
- Palmer, F. R.: 1991, Semantics, Cambridge University Press, Second Edition, Cambridge
- Parlatır, İ./Gözaydın, N./Zülfikar, H.: 1998, Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara

- Pinkal, M.: 1985, Logik und Lexikon: die Semantik des Unbestimmten, de Gruyter, Berlin
- Porzig, W.: 1995, Dil Denen Mucize (Çev. Vural Ülkü), TDK Yayınları, Ankara
- Püsküllüoğlu, A.: 2004, Arkadaş Türkçe Sözlük, 8.Baskı, Arkadaş Yayınevi, Ankara
- Römer, C./ Matzke, B.: 2003, Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen
- Saussure, F.: 1967, Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft, De Gruyter, Berlin
- Savran, N. Z.: 2001, *Verweisformen im Deutschen und Türkischen Texten (Eine Vergleichende Untersuchung)*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara
- Schiller, F.: 2003, Gesammelte Werke in 5 Bänden, Insel Verlag, Berlin
- Schippa, T.: 1975, Einführung in die Semasiologie. 2., überarb. Aufl., Bibliographisches Institut, Leipzig.
- Schneider, E.W. : 1988, Variabilität, Polysemie und Unschärfe der Wortbedeutung: Theoretische und methodische Grundlagen, Band 196 von Linguistische Arbeiten, Niemeyer, Tübingen
- Schwarz, M./Chur J.: 2004, Semantik-Ein Arbeitsbuch, 4.Aufl., Gunter Narr Verlag, Tübingen
- Spillmann, H. O.: 2000, Einführung in die germanistische Linguistik, Germanistische Ferstudienheit 5, Langenscheidt, Berlin
- Şenocak, Z.: 1995: Atletli Adam, Kabalcı Yayınevi, İstanbul
- Şenocak, Z.: 1995: Der Mann im Unterhemd (Çev. Mustafa Tüzel & Vedat Çorlu), 1. Aufl., Babel Verlag Hund & van Uffelen, Berlin
- Stedje, A.: 2006, Deutsche Sprache gestern und heute, 6.Aufl., Wilhelm Fink Verlag, Paderborn
- Stufen international 1- Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche und Erwachsene : 1995, Anne & Klaus Vorderwüllbecke. Ernst Klett Verlag
- Tarski, A.: 1972, "Semantics mad" The Encyclopedia of Philosophy, New York, VII
- Textor, M.: 2005, Über Sinn und Bedeutungen von Eigennamen -Geist, Erkenntnis, Kommunikation, Mentis, Michigan
- Themen Neu- Lehrwerk Für Deutsch Als Fremdsprache: 1992, Aufderstrasse, H., Hueber Max Verlag GmbH & Co, Ismaning

Ullmann, S.: 1973, Semantik. Eine Einführung in die Bedeutungslehre, Deutsche Fassung von S. Koppmann, Frankfurt/M.

Ullmann, S.: 1979, Semantics, Oxford, New York

Wittgenstein, L.: 1999, "Philosophische Untersuchungen". In: Ludwig Wittgenstein Werkausgabe Band 1., Frankfurt am Main: Suhrkamp

Internetquellen

(<http://www.ae.metu.edu.tr/~cengiz/stories/frame1/flost.htm/> 28.04.2012/ 17:29)

(<http://www.coli.uni-saarland.de/~saurer/lehre/einfsem/EinfSem-Skript.pdf> 15.11.2012/ 19:51)

(<http://www.kloster-zinna.com/> online: 01.04.2012/ 12:39)

(<http://www.lessingmuseum.de/lessing/werke/fabeln/index.html/> 22.04.2012/16:08)

(http://www.ourswiss.ch/namaste/KaleidoskopbunteWeisheiten/DieBlinden_und_der_Elefa.html / 31.01.2012/ 22:44)

(<http://www.raetselstunde.de/text-raetsel/scherzfragen/scherzfragen.html> /17.02.2012/ 21:04)

(<http://www.textlog.de/31104.html> /online: 19.02.2012/ 13:22)

(<http://de.wikipedia.org/wiki/Mehrdeutigkeit/> 22.12.2011/ 16:45)

(<http://de.wikipedia.org/wiki/Allegorie/> 19.01.2012/19:33)

(<http://www.witzdestages.net/witze/lehrer-witze/> 17.02.2012/ 18:22)